

Inauteria

Europako Erregea II

JAIK, DIBERTSIOA
ETA ERLIJIOA
EUSKAL HERRIAN

Carnaval

Rey de Europa II

FIESTAS, DIVERSIÓN
Y RELIGIÓN EN
EUSKAL HERRIA



© S. Yaniz

Inauteria eta Negua

Carnaval e Invierno

Testua /Texto: Emilio X. Dueñas.

Argazkiak /Fotos : Santiago Yaniz y Emilio X. Dueñas.

Disenua /Diseño: **motivación**
PUBLICIDAD

Inauteria Europako Erregea II

Inauteria eta Negua

JAIK, DIBERTSIOA ETA ERLIJIOA EUSKAL HERRIAN



Carnaval Rey de Europa II

Carnaval e Invierno

FIESTAS, DIVERSIÓN Y RELIGIÓN EN EUSKAL HERRIA

2010 - 2012

www.carnivalkingofeurope.it

www.euskal-museoa.org

*Kotilun gorri, txanoa
eta mozorroa*

***Máscara de Kotilun
gorri***

Beskoitze (Lapurdi/
Labourd)
Euskal Museoa /
Museo Vasco. Bilbao



SARRERA

Negua da Inauteriaren urtaro klimatologikoa. Are gehiago, Inauteria negua da: pantomima atseginak, olgeta zaratatsua eta hainbat adin-tartetako lagunentzako erakarpina. Baina, aldi berean, urtaro honek elkartzeko eta bateratze-lana egin behar du hainbat aldi txikirekin lotzeko, zehazki, liturgiak finkatutako aldiekin eta egutegiko santuen izendegiekin bat datozen jaiekin bateratzeko: abendua, epifania, garizuma... Batzuek zein besteek sustrai zehatzak dituzte, erromatarren garaian finkatutakoak.

Eliza katolikoak berez dituen edo xurgatu dituen oroitzapeneko ospakizunei dagokienez, ez da etenik egon ospakizun horiek egitean. Zalantzarik gabe Inauteriari lotuta dauden ospakizunak, berriz, sarritan debekatu dituzte, batez ere, Gerra Zibila piztu zenetik aurrera, gerrak iraun zuen bitartean: 1936-1939. Gobernu frankistak, Estatu osoan ateratako dekretu baten bidez, irmotasunez debekatu zuen Inauteriko ospakizunak egitea. Historia osoan izan den debeku-aldirik luzeena izan zen hori.

Horrek izugarrizko kaltea egin zion jaiari, salbuespenak alde batera utzita. 1976tik aurrera Inauteriko ospakizunak berriz egiten hasi zirenean, gorabehera handiak izan ziren alde eta herri batzuetatik besteetara; izan ere, aurreko garaian Inauteriak zuzenean bizi izan ez zituzten belaunaldiak jai horien zentzua galdua zuten hein handi batean.

Hala, bada, gaur egun ezin ditugu Inauteriak soilik berdindu maskara edo mozorroekin, desfile nabar eta askotarikoekin, leku publikoetan edo lokal itxietan egindako dantzaldiekin, edota erlijiozko ekitaldi batzuekin, horien sinonimoa balira bezala. Inauteriak antz handiagoa du sute bat egin eta herri-bazkaria prestatzen duen auzoko lagun-taldearekin, goiko osagai horiekin baino. Era berean, zerikusia du desfile koloretsu amaigabeetan banaka edo taldeka doazen mozorrodunekin, gehiago edo gutxiago, udalak emandako saria eskuratzeko asmoz lehiatzen diren horiekin. Edota tabernak, diskotekak eta kaleak betetzen dituzten kolore askotako mozorro-jantziekin. Baina talde txikiekin ere badu zerikusia, jaki eta sosa batzuen eske herriko etxe batetik bestera ibilbidea egiten duten taldeekin.

INTRODUCCIÓN

El invierno es la estación climatológica del Carnaval. Es más, el Carnaval es el invierno: divertidas pantomimas, jolgorio abrumador y sirve de atracción hacia las diferentes categorías de edad. Pero también es uno de los ciclos del año cuyo cometido es la asociación y unión de diversos (pequeños) ciclos, con fiestas que se corresponden con el santoral del calendario y con los períodos marcados por la liturgia: Adviento, Epifanía... Cuaresma. Tanto unas como otras, con determinadas raíces fijadas en la época romana.

Mientras que en las conmemoraciones, propias o absorbidas por la Iglesia Católica, no ha habido un corte en su realización, las consideradas inequívocamente de orden carnavalesco han sufrido prohibiciones en muchas ocasiones y, sobre todo, en el mismo momento que estalla la guerra civil y durante la duración de la misma: 1936-1939. Es el gobierno franquista, el que por medio de un decreto a nivel nacional, el que prohíbe con contundencia durante el período más largo de su historia, su celebración.

Esto ha hecho tanto daño, salvo excepciones, a la fiesta, que la vuelta, desde 1976, ha sido desigual según zonas y localidades, con una importante pérdida de sentido en las generaciones que no han vivido de forma directa su anterior época.

Por lo tanto, hoy en día no podemos hablar de Carnaval únicamente como sinónimo de máscara o disfraz, abigarrados desfiles variopintos, bailes en lugares públicos o locales cerrados y asistencia a diferentes eventos religiosos. El Carnaval más bien se asemeja a la concentración de vecinos que hacen una hoguera y preparan una comida popular. A interminables desfiles coloristas de disfrazados, en grupos o individualmente, que compiten, con mayor o menor profusión, por un premio otorgado por el ayuntamiento. A disfraces multicolores que salpican bares, discotecas e invaden las calles. Pero también a pequeños colectivos, que se dedican a proseguir con una tradición que se corresponde con un recorrido por las casas del pueblo en busca de viandas y algo de dinero.



Atorra

Atorra

Mundaka, Bizkaia
Euskal Museoa /
Museo Vasco.
Bilbao

NEGUKO JAIAK: UDAZKENEKO ETA GABONETAKO ALDIAK

Erabiltzen den hizkuntzak aurreko mendeetan zegoen pentsaeraren logika eta komunikazioa islatzen ditu. Kontakizunez, esaeraz eta atsotitzez beterik dago, eta, beraz, baita herriko jakintzaz ere, azaroaren 11ko egunak eskatzen duen bezala:

“San Martiñez hasten da negue”
(San Martinez hasten da negua)

“Zerri guztiei heltzen zaie San Martin eguna”

Txerria hiltzeko sasoia, *txarriboda* edo *xerriboda* egitekoa. Orain dela gutxira arte errituala zen; gaur egun, berriz, ia desagertuta dago, eta familia barruan noizbehinka egiten den jai-ospakizuna baino ez da.

Txerria hiltzean lortutako produktuak opari gisa ematen zaizkie eske-egileei, horiek auzoz auzo eta kalez kale ibiltzen baitira eske San Nikolas egunetik aurrera, hau da, abenduaren 6tik aurrera. Haur itxurako “apezpiku txiki” batek zuzentzen du segizioa, mitra eta makulua eskuan dituela, sari baliotsuaren bila: ez du ezer ematen, jaso egiten du.

FIESTAS INVERNALES: CICLOS DE OTOÑO Y NAVIDEÑO

El lenguaje en uso es el reflejo de la comunicación y de la lógica de pensamiento de siglos atrás. Se encuentra cargado de narraciones, dichos y refranes y, por ende, de sabiduría popular, tal y como exige el guión del día 11 de noviembre:

“San Martiñez hasten da negue”
(Por San Martín comienza el invierno)

“A cada cerdo le llega su San Martín”

Época de la matanza del cerdo, *txarriboda* o *xerriboda*. Hasta hace poco tiempo se trataba de un ritual, hoy en día prácticamente desaparecido el acto, se ha convertido en esporádico y festivo a nivel familiar.

Los productos derivados del sacrificio son el regalo entregado a los postulantes que, a partir del 6 de diciembre, San Nicolás, se encargan de recorrer barrios y calles. Un “Obispillo” infantil tocado con mitra y báculo en mano, dirige a su cortejo en busca del preciado obsequio: no da, si no que recibe.

Al día siguiente (7 de diciembre), aún



San Nikolaseko “Apezpiku txiki”. Segura (Gipuzkoa)
El “Obispillo” de San Nicolás. Segura (Gipuzkoa)



Samaniegoko Mañetako Suak (Araba)
Fuegos en las "Mañas" de Samaniego (Araba)

Arabako hegoaldeko herri batzuetan (Samaniego, Kanpezu, Lagrán...), ohitura honek bizirik dirau oraindik: egun horren biharamunean (abenduren 7an), herriko erdiguneko hainbat tokitan suteak egiten dituzte, eta zuziak piztu eta zuziak eskuan hartuta kaleetatik joaten dira korrika (Argazkia:2). Bastidan, *erronda* egiten dute: segizioa, musika-banda eta gazteak eskutik helduta joaten dira, musikaren erritmoan dantzan, kaleetatik aurrera, eta, bitartean, su ematen diete egur-pilei eta ondorio bererako prestatu dituzten bestelako materialei. Amaieran, Udalak edo herriko biztanleek gonbidapena egiten diete bertaratutako lagun guztiei, gaztaina eta txorizo erreak jatera.

Hurrengo egunetan ere, normalean urtea bukatzean, suteak pizten dituzte. Sute horietan, ezertarako balio ez duten gauzak erretzen dituzte, gauza zaharrak edo zahagi hutsak. Sute berritzailea eta iturritik hartutako ura, biztanleen osasuna zaintzeko. Egun horietan hurbil dugu neguko solstizioa, egun batzuk lehenago edo geroxeago baita. Garai batean, egun horietan kobratzen zieten errenta etxeen edo sailen jabeek maizterrei.

se mantiene la costumbre en algunos pueblos del sur de Araba (Samaniego, Kanpezu, Lagrán...) de preparar hogueras en diferentes puntos del centro y portar humeantes antorchas que se encienden y trasladan corriendo por las calles. En Labastida se realiza la "ronda": a medida que la comitiva, Banda de Música y los jóvenes agarrados de las manos, quienes van bailando al compás de la música, avanzan por las calles, se encienden los montones de leña y otros materiales preparados al efecto. Al finalizar, todos los presentes son invitados por el ayuntamiento o los habitantes del lugar, a castañas y chorizos asados.

Hogueras que se suceden días después, generalmente al finalizar el año. En ellas se queman los objetos inservibles, o viejos, y pellejos vacíos. Fuego renovador y agua que se cogía en la fuente para preservar la salud de los pobladores. Nos encontramos en fechas cercanas al Solsticio de Invierno, días antes, días después y, en otros tiempos, se establecía el cobro de arrendamientos de los dueños de casas o heredades a los inquilinos.

"Santa Luzia egune, txarria hiltzeko egune"

“Santa Luzia egune, txarria hiltzeko egune”
(Santa Luzia eguna, txerria hiltzeko eguna)

Jai horiei izen berriak jartzen zaizkie, azoken eta merkatuen izenak erabiltza: Santa Luzia, San Tomas, eta urteko azken asteazkenak, ostiralak eta larunbatak. Horietan guztietan, “kaxeroek”, hau da, baserritarrek, beren produkturik onenak eskaintzen zizkieten Gabonetako otordua prestatzeko jaki bila zebiltzane. Gaur egun, kasurik esanguratsuenak ditugu bizirik, XIX. mendearen bukaeratik orain arte hainbat udalerritan gorde izan diren azokak, besteak beste, Urretxu, Zumarraga, Bilbo, Donostia, Irun, Ordizia, Arrasate, Elgoibar, Tolosa, Lekeitio eta Azpeitikoak. Tradiziozko jai horien babesean, XX. mendearen bukaeratik hona, beste jai batzuk sortu dira, eta lehiaketak txertatu dira horien baitan: ogiaren azoka, nekazaritzako eta abeltzaintzako produktuena, eskulangintzako, etab.

Egun bat ere alde batera utzi gabe, Gabon gaua baino pixka bat lehenago, antzina Bizkaiko herri askotan eta gaur egun bakan batzuetan (Gernika, Iurreta, Lekeitio, Ea eta Abadiño), *Marijesiak* izeneko taldeak ibiltzen ziren herriguneetatik, Erdi Aroko musika-kutsuko kanta zahar bat abesten. Bederatzi gauean, kale txikietako eta plazetako isiltasuna hausten da: hiru gauek behin, hitzak eta doinua aldatzen dira.

Erliziozko sinesmen horiek argi azaltzen dira beste ohitura batzuetan, adibidez, etxeetan Gabonetako zuhaitzaren ondoan jaiotzak jartzean. Edo pertsonekin egiten diren antzezpenetan: horixe egiten da Bastidan, artzainen adorazioan.

Euskal lurraldeko beste leku batzuetan, pertsonaia jatun eta mozkor bat ibiltzen da pasieran, XX. mendearen amaieratik hona Euskal Herriko Gabonen nortasuna zehazten duen pertsonaia sinbolikoa. Olentzero da pertsonaia hori: gutxienez XIX. mendetik hona ahozko transmisioetik aterata den jentila, kristautasuna Pirinioetara nola iritsi zen ikusi zuen lekuko fidela, pampina bilakatuta gaztetxoek hara-hona eramaten dutena.

Olentzerori buruzko kontakizunak Gipuzkoatik eta Nafarroatik daude hedatuta; baina batez ere Lesaka, Oiartzun eta Bera herrietan gorde dute ohitura, ahalegin handia eginda. Beraiena, jatorra eta benetakoa den

(El día de Santa Lucía es el día para matar el cerdo)

Son fiestas renombradas con ferias y mercados, las de Santa Lucía, Santo Tomás y los últimos miércoles, viernes y sábados del año. En todas ellas los “casheros” (*baserritarrak*) ofrecían sus mejores productos a los que buscaban alimentos para hacer el menú en las fiestas navideñas. Hoy en día nos quedan los casos más significativos que, desde al menos, finales del siglo XIX, continúan conservándose en los municipios de Urretxu, Zumarraga, Bilbo, Donostia, Irun, Ordizia, Arrasate, Elgoibar, Tolosa, Lekeitio o Azpeitia entre otros muchos. Al calor de estas ferias tradicionales, desde finales del siglo XX, se han ido creando otras en las que se han insertado concursos: la del pan; las de productos agrícolas y ganaderos; las de artesanía, etc.

Sin saltarnos de fechas, unos días antes de Nochebuena, antiguamente en muchos pueblos de Bizkaia, hoy en día en unos pocos (Gernika, Iurreta, Lekeitio, Ea, o Abadiño), los grupos de *Marijesiak* recorren sus correspondientes núcleos, entonando una vieja canción de corte musical medieval. Se rompe el silencio en callejuelas y plazas durante nueve noches: cada tres con una letra y melodía diferentes.

Creencias religiosas que, también, se manifiestan en la colocación de belenes, junto al árbol de Navidad, en cada hogar. O representaciones con personas: es el caso de Labastida con la adoración de los pastores.

En otros lugares de la geografía vasca se pasea al personaje glotón y borrachín que, desde finales del siglo XX se ha convertido en el elemento simbólico identitario de la Navidad del País Vasco. Es *Olentzero*, un gentil, surgido de la transmisión oral, al menos desde el siglo XIX, fiel testigo de la llegada del cristianismo al Pirineo y convertido en un muñeco que es transportado por varios jovencitos.

Las narraciones de *Olentzero* se encuentran extendidas por Gipuzkoa y Nafarroa, pero son las poblaciones de Lesaka, Oiartzun y Bera, las que han sabido preservar, no sin esfuerzo, esta costumbre como algo genuino, propio y extendido al resto del país.

Como queda dicho, las cuestaciones infantiles de este ciclo se superponen: el

zerbait bezala gorde dute, eta Euskal Herriko gainerako lurraldeetara zabaldu dute gero.

Esan bezala, aldi honetan, haur-eskeak bata bestearen gainean jartzen dira: abenduaren 31n, *Glin glan* egiten dute Beran; urtarrilaren 1ean, *Urte Barri* dugu Bizkaian (gaur egun, ia ez dago inon bizirik); Sean, *Gare jotzeak* eta toberak ditugu Baztan haranean, Iturenen eta Altsasun, eta Errege Magoen desfilea hainbat herritan; 6an, gabonsariak izaten dira (gaur egun desagertuta); eta hurrengo igandean, *Astotxo Festa* egiten dute Lazkaon: familia santuaren Egiptorako ihesa antzetzten dute.

NEGUKO JAIK: INAUTERIAREN ATARIA

Urtarrilean eta otsailean, hainbat ospakizun ditugu egutegian, aurreko eta hurrengo aldiaren arteko lotura-lana egiten duten jaiak; hurrengo aldia zehatza da, ustez legezkoa dena ziurtatzen du, eta, gaur egun behintzat, bat dator hainbat Inauteriren ospakizunekin.

Erkidegoak ez ditu jai horiek Inauterietako berezko ekitalditzat jotzen, baina, berez, Inauteriaren zatiak dira.

Urtarrilean, hauek ditugu:

- 16a, San Antonio abadearen bezpera: suteak eta bedeinkapenak.
- 17a, San Antonio: animaliak eta produktuak bedeinkatzea. Produktuen zozketak; adibidez, Garain *errematiak* izena ematen diote ekitaldiari (erremateak).
- 20a, San Sebastian: gaur egun ondo errotuta dagoen Donostiako Danborrada. Gipuzkoako hiriburuko jai nagusia da. 24 orduz ez da isiltzen danborren zarata.
- 22a, San Bizente eta San Anastasio. Oionen prozesioa, zaindarien dantza eta Katxiren iraulaldia ("revolcón del Cachi") egiten dute, herriko banderaren azpian.

día 31, *Glin glan* en Bera; el 1 de enero, *Urte Barri* en Bizkaia, prácticamente inexistente en la actualidad; el 5, *Gare jotzeak* y "Cencerradas" en el Valle de Baztan, Ituren o Altsasu y cabalgatas de los Reyes Magos en innumerables localidades; el 6, "Aguinaldo", ya desaparecido; o el domingo siguiente, en Lazkao, la Astotxo Festa: representación de la huida de la Sagrada Familia a Egipto.

FIESTAS INVERNALES: LA ANTESALA DEL CARNAVAL

Durante los meses de enero y febrero, el calendario nos ofrece una serie de celebraciones que actúan a modo de bisagra entre el ciclo anterior y el específico que certifica lo supuestamente legítimo, coincidiendo incluso, al menos hoy en día, con diversos Carnavales.

No son fiestas y actos considerados como propios de Carnaval por la comunidad, aunque sí forman parte del mismo.

En el caso del mes de enero:

- El 16, Víspera de San Antonio Abad: hogueras y bendiciones.
- El 17, San Antonio: bendiciones de animales y productos. Subasta de productos, como en Garai, donde se conoce el acto como *Errematiek* (las rematas).
- El 20, San Sebastián: la ya arraigada Tamborrada de Donostia. Es la principal fiesta de la capital guipuzcoana. Durante 24 horas el ruido de tambores no cesa.
- El 22, San Vicente y San Anastasio. En Oion, procesión, Danza de los patronos y el "revolcón del Cachi", debajo de la bandera local.

Otsailean, aurreneko egunek erlijiozko debozioa zehazten dute, aurreko errituen isla gisa.

Otsailaren 2a Kandelario eguna da; garai batean, eta gaur egun ere bai, emakumeak elizara joaten ziren kandlekin, bedeinka zitzaten. Ekaitza zegoenean eta zegokion etxean hildako bat zegoenean, piztu egiten zituzten.

Otsailaren 3a San Blas eguna da. Leku askotan jakiak (gozokiak, galletak, etab.), kordioak eta xingolak bedeinkatzen dituzte, eztarria gaitzetatik babesteko; adibidez, Bilbon, Eibarren eta Iruñean. Milagron eta Azkoienen suteak pizten dituzte, eta erroskoak eta opilak egiteko ohitura dute.

Eta Santa Ageda egunera iritsi gara. Garai batean, Santa Agedaren bezperan ezkilak jotzen zituzten, eta gaur egun aski errotuta dago eskea egiteko ohitura, kanta abestuz edo dantza eginez.

Gazteriarren jaia da. Herri batzuetan, urte horretan soldaduska egin behar zuten soldadugaiek egiten zuten jaia. Alabaina, ez ziren haiek baserrietatik eta hiriguneetatik gora eta behera ibiltzen ziren bakarrik. Lehen oinez joaten zen, eta gaur egun, berriz, ibilgailu motordun batean.

Bizkaian, Gipuzkoan eta Araban, kantak abesten dira etxebizitzan aurrean, bertan bizi direnei eskainita. Nafarroan (Sakanan) eta Gipuzkoan (Aretxabaletan eta Eskoriatzan) zortziko eta auresku amaiezinak dantzatzen dituzte plazan, neskatxen arretra erakarri nahian.

HAURREN OSPAKIZUNAK

Nolabait, esan daiteke haurren parte-hartzea eta zeregina dela Inauterietan gutxien aldatu den gauza, galdu diren alderdiak alde batera utzita.

Alde batetik, mozzorro-jantziekin egiten diren saioak ditugu, hala eskoletan eta ikastoletan egiten direnak, nola udalek antolatzen dituzten ekitaldi ofizialetakoak.

En febrero, son sus primeros días los que marcan la devoción religiosa como reflejo de anteriores rituales.

El día 2, la Virgen de la Candelaria o *Kandelerio eguna*, las mujeres se acercaban, y hoy en día acuden, a la iglesia con velas para que fueran bendecidas. Se encendían en caso de tormenta y cuando había difuntos en la casa correspondiente.

El día 3, San Blas. Bendiciones de alimentos (caramelos, galletas, etc.), cordones y cintas para proteger la garganta ante enfermedades, en muchos lugares: Bilbo, Eibar o Iruñea. También se preparan hogueras en Milagro o Peralta y es costumbre la elaboración de roscos u opillas.

Y llegamos a Santa Águeda. En la víspera se tocaban las campanas y la cuestación con canción o danza se sigue manteniendo con más auge si es posible.

Es la fiesta de la juventud. En algunos pueblos eran los "quintos" que hacían la mili en ese mismo año, aunque no eran ni mucho menos los únicos, los que recorren caseríos (viviendas unifamiliares) y núcleos urbanos. Antes andando y ahora en vehículo a motor.

En Bizkaia, Gipuzkoa y Araba, son las canciones las que se entonan delante de la vivienda; dirigida a los moradores. En Nafarroa (comarca de Sakana) y Gipuzkoa (Aretxabaleta y Eskoriatza) son los *Zortzikos* y *Aureskus* interminables en la plaza, los que atraen la atención de las mozas.

LAS CELEBRACIONES INFANTILES

Se puede considerar que la participación y labor de niños y niñas, es lo que menos ha cambiado en el Carnaval, exceptuando lo que no ha perdurado.

Por un lado tenemos las sesiones con disfraces, tanto en cuanto a su elaboración como a su uso; a nivel de escuela e ikastola, como en los actos oficiales

Arlo horretan, haur-jolasak ditugu: normalean tradiziozkotzat jotzen diren jolasak (zaku-karrerak, bertako beste herri-kirol batzuk eta gozo-eltzeak) eta jolas berriak (gaztelu puzgarriak, ohe elastikoak, etab.).

Bestetik, nabaria da zein garrantzitsuak izan diren –eta hein batean gaur egun ere badiren– haur-eskeak eta haiei lotutako ospakizuna.

Osteguna jaieguna izaten zen eskolako haurrentzat. Hala egunak nola ekitaldiak izen desberdina hartzen dute lekuaren arabera: *Eguen zuri* eta *Carrastoliendas* (Carnestolendas izenetik eratorria) Bizkaian; *Urdai Lardero* eta *Ostegun Gizen* Gipuzkoan; *Carrastoliendas*, *Jueves Gordo*, *Jueves de Lardero* eta *Fiesta del gallo* (oilar-jaia) Araban; *Zingar arraultze* (xingarra eta arrautza), *Orakunde* eta *Egun ttun ttun* Nafarroan.

Jai horietan guztietan, ibilbide bera egiten zen herritik edo auzotik. Frutak, fruitu lehorrak, arrautzak eta hestebeteak biltzen zituzten. Orain dirua jasotzen dute. Bildutako guztiarekin, askari bat antolatzen zuten egun berean, arratsaldean.

Herri batzuetan (Gordexolan, Arrankudiagan, Elbeten, Lantenon, Anizen, Arizkun...), oilar bat eramaten zuten, kaiola edo saki batean, eta gero, herri batzuetan, *oilar jokoa* egiten zuten harekin. Joko horretan, bizirik dagoen hegazti bat kaxa batean sartzen da, gandorra kanpoan utzita, eta kaxa lurpean sartzen dute, zulo batean. Parte-hartzaileak, hau da, begiak estalita dituen neskato edo mutiko batek, oilarraren burua ukitu behar du, oilarra berarentzat hartzeko.

Zuiako haranean egiten zen Banderatxoaren jaiak ("Fiesta de la banderita") bi talde izaten ziren. Batean mutilak eta bestean neskak zeuden. Talde bakoitzak parrokiako estandarte desberdin bat eramaten zuen. Lagranen eta Done Bikendi haranean egiten zen *Jueves de Lardero* jaiak ere elizako jantziak eta osagarriak eramaten zituzten. Bi kasu horietan, eta antzeko beste kasu batzuetan, "apezpiku txikiaren" irudia agertzen da berriz, abenduko San Nikolas eguneko erreferente polarizatua dena.

organizados por los ayuntamientos. En este mismo ámbito, se incorporan los juegos infantiles, generalmente los considerados tradicionales (carreras de sacos y otros juegos populares autóctonos o piñatas) y los de nuevo corte (castillos hinchables, camas elásticas, etc.).

Por otro lado, nos encontramos con la importancia que han tenido y que, en cierta forma mantienen, las cuestaciones infantiles con su celebración correspondiente.

El jueves era el día festivo para los niños de la escuela. Tanto el día como el acto continúan teniendo diferentes nombres según zona: *Eguen zuri* (Jueves blanco) y "Carrastoliendas" (derivado de Carnestolendas) en Bizkaia; *Urdai Lardero* y *Ostegun Gizen* (Jueves Gordo) en Gipuzkoa; "Carrastoliendas", Jueves Gordo, Jueves de Lardero y la Fiesta del gallo en Araba; *Zingar arraultze* (tocino y huevo), *Orakunde* o *Egun ttun ttun* en Nafarroa.

El denominador común es el recorrido a efectuar por cada pueblo o barrio. Lo recogido eran frutas y frutos secos, huevos y embutidos. Ahora es dinero. Con todo ello se organizaba una merienda por la tarde del mismo día.

En algunos pueblos (Gordexola, Arrankudiaga, Elbete, Llanteno, Anitz, Arizkun...) se acompañan de un gallo, trasladado en una jaula o cesta, el cual servía posteriormente, en determinados casos, para realizar el *Oilar Jokoa* (Juego del gallo). Este juego consiste en enterrar el ave viva en una caja con la cresta fuera, a su vez en un hueco realizado en el suelo. El participante, un niño o niña con los ojos vendados, debe llegar a tocar la cabeza para quedárselo en propiedad.

En la "Fiesta de la banderita" del Valle de Zui, podíamos observar dos grupos. Uno de niños y otro de niñas. Cada grupo portaba un estandarte diferente de la parroquia. Indumentaria y aditamentos eclesiásticos también los había en la fiesta del "Jueves de Lardero" de Lagrán o San Vicente de Arana. En ambos casos, y en otros desaparecidos, surge de nuevo la imagen del "Obispillo"; referente polarizado del San Nicolás de diciembre.

MOZORRO-JANTZIAK ETA PERTSONAIK

Estetika eta *performanceak* norbanakoak dituen irudimenaren eta sormenaren ikusmen-lana irudikatzen dute: hezur-haragizko pertsonaiak, edota oihal eta kartoizko pertsonaiak.



"Markitos". *Zalduondoko inauteria (Araba)*
"Marquitos". *Carnaval de Zaldueño (Araba)*

Lehenbiziko multzoan, mozorrodunek, erabiltzen dituzten jantziak edukitzeaz gain, izengoiti bereziak dituzte, eta haurrek izen horiek baliatzen dituzte haiek xaxatzeko. *Mascaritas*, *máscaras*, *kokomarroak*, *marrauek*, *cácarros*, *cachis*, *zomorroak*, *kakoxak*, *txantxoak*, *cipoteros*, *mozorroak*, *zarramusqueros* eta *txatxoak* gero eta biziago aritzen dira, auzoak eta kaleak hartu ahala.

Senideen arropa zaharrak, ganbarako kutxan gordeta zeuden horiek, gazteek baliatzen zituzten, egun batzuetan beren ohiko zentzu ona utzi, eta jaiari zegozkion

DISFRACES Y PERSONAJES

Estética y *performance* hacen la labor visual de la imaginación y creatividad individual: personajes de carne y hueso; y personajes de tela y cartón.

Entre los primeros, los disfrazados se caracterizan, además de por las vestimentas que utilizan, por los apelativos con los que son conocidos y hostigados por los niños. "*Mascaritas*", "*máscaras*", *kokomarroak*, *marrauek*, "*cácarros*", "*cachis*", *zomorroak*, *kakoxak*, *txantxoak*, "*cipoteros*", *mozorroak*, "*zarramusqueros*", o *txatxoak*, intensifican su actuación a medida que ocupan barrios y calles.

Las ropas viejas de los familiares, las que se guardaban en una *kutxa* o baúl en el desván, servían a los jóvenes para, durante unos días abandonar su habitual sensatez y acariciar o sentir las vibraciones propias del festejo. El travestismo es lo más cómodo y, por lo tanto, lo más recurrido. No obstante los disfraces de *baserritarra* (campesino), señorito, nodriza y bebé, cura y monja, militar o personajes conocidos a nivel internacional, posibilitan el amplio abanico de representación.

El segundo grupo se compone de personajes específicos, tanto a nivel local, como zonal. Son denominaciones afines al elemento en cuestión (animales y oficios) o de origen dudoso: el oso o *hartza* con su dueño, los caldereros, los pastores y las ovejas, "la vieja", el antropomorfo *ziripot*, los aguerridos *zaku zaharrak* (sacos viejos), el inquieto *zaldiko* (caballo simulado), los buenos danzantes de las *Maskaradak* (*txerrero*, *gathuzain*, *zamaltzain* (caballo simulado), *banderari* (abanderado) y *kantinierts* o cantinera, o los que lo intentan (*xorrotzak* o afiladores, *kukuileroak* o *kherestuak* o castradores), *los kaskarotak*, *ponpierrak* y *kotilun gorriak* labortanos y los *bolantak*, junto a *zapurrak* (zapadores), *besta gorriak* y *basandereak* (señoras del

bibrazioak sentitzeko. Trabestismoa da erosoena, eta, beraz, gehienetan horixe da egiten dena. Hala ere, moztorro-jantzi batzuek esparru zabala hartzen dute barne, adibidez, baserritarra, jauntxoa, inudea eta haurtxoa, apaiza eta moja, militarra eta munduan barrena ezagunak diren beste pertsonaia batzuk.

Bigarren multzoan, pertsonaia zehatzak daude, hala herrikoak nola eskualdekoak. Haien izenak bat datoz dagokien osagaiaren izenarekin (animaliekin eta lanbideekin), baina batzuen jatorria zalantzazkoa da: *hartza* eta haren jabea, *galdaragileak*, *artzainak* eta *ardiak*, *atsoa*, *ziripot* antropomorfoa, *zaku zahar* zailduak, *zaldiko* urduria (itxurazko zaldia), Maskaradetako dantzari onak (*txerreroa*, *gathuzaina*, *zamaltzaina*—itxurazko *zaldia*, *banderaria*—banderaduna— eta *kantinierts* edo *kantiner*), eta onak izateko ahaleginak egiten dituztenak (Lapurdiko *xorrotzak*



Hartza eta hartz-hezitzailea. Ituren (Nafarroa)
El oso y su domador. Ituren (Navarra)



Basusarriko inauteriko Kottilun-Gorri (Lapurdi)
Kotilun-gorri del Carnaval de Basusarri (Lapurdi)



Altsasuko "Momotxorroak" (Nafarroa)
"Momotxorroak" del carnaval de Alsasu (Navarra)



Ziripot. Lantzeko Inauteria (Nafarroa)
Ziripot. Carnaval de Lantz (Navarra)

bosque) de las *Kabalkadak* (Cabalgadas).

Existen muchos más, pero ahora nos detendremos en dos, significativamente diferentes. Por un lado, los *atorrak* de Mundaka. Vestidos con ropa femenina de tono blanco, el nutrido grupo conforma una estudiantina en la que se aprecian diversos instrumentos musicales (acordeones, violines, guitarras, bandurrias, o flautas), entonando canciones con letras al uso. Su recorrido por el centro del pueblo finaliza en el puerto ante una inusitada presencia de público que abarrotta el muelle.

Por otro lado, los *joaldunak* o portadores de cencerros. El acto principal consiste en la visita de los componentes del cortejo de un pueblo a su vecino. El último lunes de enero, los de Zubieta, primeramente dando una vuelta por el barrio Aurtiz, se juntan a éstos para llegar al centro de Ituren, donde lo recorrerán de un extremo a otro. Al día siguiente el itinerario es en sentido inverso. Estos

edo zorrotzaileak, eta kukuileroak, kherestuak edo zikiratzaileak), kaskarotak, ponpierrak eta kotilun gorriak, bolantak, eta Kabalkadetako zapurrak (zulatzaileak), besta gorriak eta basandereak.

Askoz ere pertsonaia gehiago dago, baina oraingoz bi hautatuko ditugu, guztiz desberdinak diren bi pertsonaia. Alde batetik, Mundakako *atorrak* ditugu. Emakume arropaz jantzita doaz, tonu zuriko arropaz. Talde handiak ikasleen musika-talde bat eratzen du; hainbat musika-tresna jotzen dituzte (akordeoiak, biolinak, gitarra, bandurriak eta flautak), eta ohiko letrak dituzten kantak abesten dituzte. Herriaren erdigunetik ibiltzen dira, eta portuan amaitzen da ibilaldia, kaia gainezka betetzen duten ikusleen aurrean.

Bestetik, *joaldunak* ditugu, joareak eramaten dituzten pertsonaia. Ekitaldi nagusian, herri bateko segizioa osatzen dutenak auzokoan herrira joaten dira. Urtarrileko azken astelehenean, Zubietakoek Auritz auzora jotzen dute, eta gero, Aurizkoekin bat eginda, Iturengo



Atorras. Mundakako konpartsak (Bizkaia)
Atorras. Comparsas de Mundaka (Bizkaia)

jóvenes, aunque tampoco faltan niños y adultos, se visten con pieles de ovejas, cencerros de diferentes tamaños, sayas por encima de los pantalones y altos gorros cónicos llamados ttuntturroak.

La diferencia con otros grupos de similares características de imagen, es el ritmo acompasado que marcan al unísono todos los componentes.

De los personajes vivos a los muñecos



Iturengo Joaldunak (Nafarroa)
Joaldunak de Ituren (Navarra)



Zamalzain. Maskarada Barkoxen (Zuberoa)
Zamalzain. Maskarada en Barkoxe (Zuberoa)

erdigunera joaten dira, eta herria alderik alde zeharkatzen dute. Hurrengo egunean, alderantzizko ibilbidea egiten da. Gazte horiek –eta haur eta heldu batzuk ere bai– ardi-larruz estaltzen dira, tamaina desberdinetako joareak eramaten dituzte, saiak janzen dituzte galtzen gainetik eta *ttuntturroak* deitutako txano koniko garaiak eramaten dituzte buruan. Irudi aldetik antzekoak diruditen beste talde batzuekin erkatuta, desberdintasun bat dute: talde hauetako kideek erritmo konpasatua markatzen dute, denek batera.

Alde batetik, bizirik dauden pertsonaiak ditugu; bestetik, zatitzeko, erretzeko edo uretara botatzeko fabrikatutako panpinak. Lantzeko *Miel Otxin* da ezagunena. Inauteriko astelehenean eta asteartean ateratzen dute kaleetatik, eta asteartean sutara botatzeko zigorra ezartzen diote, betiere, tiro batzuk egin ondoren. Zalduondon, *Marquitos* izeneko pertsonaia dago. Lehenik, zutoin luze batean paldoztatzen dute, eta, azkenik, predikariak hiltzen du, eta suteko sugarretan errauts bihurtzen da.

Lastozko panpina horiek beste izen batzuk hartzen dituzte: *Hombre de paja*, *Toribio*, *Gutiérrez*, *Porretero*, *Aittun aundia* eta *Zanpantzar*, besteak beste, Euskal Herrian barrena agertzen diren izen ugarien artean. Gehienak Arabako eta Nafarroako alderdi batzuetan daude bilduta. Bestalde, gehienak bat datoz iraganetik iritsi diren pertsonaiekin, baina batzuk XX. mendeko laurogeiko hamarkadatik aurrera sortu dira: *Sorgina*, *Aldabika*, *Intxisu* edo *Paloqui*.

Ez dakigu zein den denen sorburua eta zentzua. Hortaz, sinbolistek esanahi bila jotzen dute: batzuetan, pertsonaia mitologiko bat izaten da; besteetan, herria ikaratuta zuen bidelapurra.

fabricados para ser despedazados, quemados o lanzados al agua. El más conocido es *Miel Otxin* de Lantz. Es paseado el Lunes y Martes de Carnaval y, en este segundo día, es sentenciado a la hoguera, no sin antes recibir unos disparos. En Zalduondo es “Marquitos” el que, primeramente, es empalado en un largo poste para, finalmente, ser ajusticiado por el predicador y en las llamas de la hoguera quedar echo cenizas.

Existen más nombres para estos peleles: “Hombre de paja”, “Toribio”, “Gutiérrez”, “Porretero”, *Aittun aundia*, o *Zanpantzar* entre otros muchos que se reparten por la geografía del país. La gran mayoría se concentran en una parte de Araba y de Nafarroa. Se corresponden con los que proceden del pasado, pero también existen los que han ido creándose después de los años ochenta del siglo XX: *Sorgina*, *Aldabika*, *Intxisu* o “Paloqui”.

Desconocemos el origen y sentido de todos ellos. Lo cual incita a buscar un significado por parte de los simbolistas: desde un personaje mitológico, hasta un bandido que tenía atemorizada a la población.

BAT-BATEKO ETA ERRITUZKO ANTZEZPENAK

Herri batzuetan, Inauterietako egun nagusien aurrekariak egiten dituzte aurreko hiru ostegunetan: *Jueves de Compadres*, *Jueves de Comadres* eta haurren *Jueves Gordo*. Euskaraz izen hauek hartzen dituzte: *Gizakunde*, *Emakunde* eta *Orakunde*. Bizkaian Inauteri aurreko igandean egiten da, hain zuzen ere, *Basaratoste*, *Kanpora martxo* edo *Sasikoipetsu* izenak jasotzen dituen askaria eginez. Askari horretan, adin guztietako jendea biltzen da hurbileko belardi edo mendi batean, txerriki batzuk hartuta (txorizoak edo hirugiharra), eta piztutako sutearen aurrean erre eta jaten dituzte; gero, etxera itzultzen dira.

Egun horretan, astelehen eta asteartean bezala, gazteek, musikari batekin edo batzuekin lagunduta (akordeoi-jolea,

REPRESENTACIONES ESPONTANEAS Y RITUALES

En algunas localidades los prolegómenos de los principales días de Carnaval acontecen durante los tres jueves anteriores: "Jueves de Compadres", "Jueves de Comadres" y "Jueves Gordo" infantil. En *euskera* reciben diferentes nombres: *Gizakunde*, *Emakunde* y *Orakunde*. En Bizkaia es el domingo anterior al Domingo de Carnaval, con la merienda conocida por *Basaratoste*, *Kanpora martxo* o *Sasikoipetsu*, cuando gente de todas las edades acudían a un prado o monte cercano, con algunos productos derivados del cerdo (chorizos o panceta) para, delante del fuego encendido, asarlos y consumirlos, y regresar a sus hogares.

Este día, al igual que el lunes y martes, los jóvenes acompañados de uno o varios músicos (acordeonistas, dulzaineros o



"Miel Otxin". Lantzeko Inauteria (Nafarroa)

"Miel Otxin". Carnaval de Lantz (Navarra)



Albatzisketa (Gipuzkoa)
Albatzisketa (Gipuzkoa)

dultzaineroak edo txistulariak), eskeak egiten dituzte. Kasu horretan, fandangoak eta arin-arinak edota makil txiki dantzak egiten dituzte (Argazkia:12), eta horren truke saria jasotzen dute, egin duten ahaleginaren arabera: produktu horiekin hainbat afari egin ahal izango dituzte.

Talde txikiak etxetik etxe ibiltzen dira, eta bitartean kalean hau aurkituko dugu: herriko pertsonaia ospetsu batzuen parodiak, haurrek mozorrodunei botatako parrastadak, mozorrodunek zirikatzaileen eta neskatxen atzetik egindako lasterketak –neskatxak beldur, lokatzez beteriko erratzekin zikinduko dituztelakoan–, pertsona eta etheen kontra botatako konfetia edo simaurra, konpartsak, errondak eta ikasleen musika-taldeak kantak abesten –herrian edo Estatuan izandako gertakariak, kideen lanbideak edo botere faktikoari egindako erasoren bat aipatuz hitzetan–.

Bide publikoan beste pertsonaia bat agertzen zen. Pertsonaia hori “al higuí” jauna zen. Mozorroarekin edo mozorrorik gabe, makila luze bat eramaten zuen, eta bertatik zintzilik soka edo hari bat, eta pikupasa bat muturrean. Haurrengana hurbildu, eta doinu hau kantatzen zuen:

txistularis) hacen sus propias postulaciones. En este caso es el baile (Fandangos y Arin-arin) o las danzas con palos pequeños o *makil txiki dantzak*, las que se ejecutan para, a cambio, obtener una recompensa acorde con el esfuerzo realizado: los productos que servirán para una o varias cenas.

Mientras que pequeños grupos recorren casas, en la calle encontramos: las parodias de ciertos personajes famosos de la localidad; retahílas proferidas por los niños hacia los disfrazados; las carreras de estos últimos detrás de los provocadores y también de las muchachas que tenían



“Markitos” erretzen. Zaldueño (Araba)
Quema de “Marquitos”. Zaldueño (Araba)

“al higuí, al higuí, con la mano no, con la boca sí”. Zaila zen fruitu lehor txiki hori harrapatzea. Gizonak kutxa bat eramaten zuen, eta kutxa gainetik pikupasak ikusten ziren. Jakinaren gainean egonik, gizonak



Trabestismoa beti agertu izan da inauterietan. Basusarri (Lapurdi)
El travestismo se impone en todos los tiempo. Basusarri (Lapurdi)

lurrean uzten zuen kutxa, eta haurrak berehala hasten ziren mugitzen, baina pikupasa batzuk hartzen zituztenean, ustekabe desatsegina izaten zuten, pikupasen azpian zegoen simaurra ere hartzen baitzuten.

Jolas horiek egiten eta mozorrodunen pasierekin, han bilduta zeudenek ondo pasatzen zuten arratsaldean. Beste batzuk, berriz, dantzatzera joaten ziren. Une hori funtsezkoa zen bikoteen arteko harremanetarako, elkar ezagutzeko aukera baitzegoen; eta berdinen arteko elkartzeko hori atsegina edo desatsegina izan zitekeen, aldamenekoak zeraman mozorroa kendu, eta begitartea agerian uztean.

Neguko jaien denboraldiaren hasierak bukaerara eramaten gaitu, ezinbesteko bukaera gorenera. Panpinak erretzean, agur esaten zaio Inauteriari, algaraz eta horrekin batera egiten den dantzaz. “Sardina edo sardinzarra lurperatzeko” ekitaldian, itxurazko negarrak eta intziriak, eta doluzko jantziak ikusteaz gain, hileta-martxak eta kantak entzungo ditugu, erretzean edo uretara botatzean kantatzen diren doinuak.

ser emadurnadas con escobas llenas de barro; el lanzamiento de confeti o estiércol hacia personas e inmuebles; las comparsas, rondallas y estudiantinas entonando canciones cuyas letras hacían alusión a hechos acaecidos en el pueblo o el país, las profesiones de los componentes o promulgando un ataque al poder fáctico.

En la vía pública solía aparecer otro personaje. Era el señor del “al higuí”. Disfrazado o no, portaba un largo palo del que pendía una cuerda o hilo del que colgaba un higo paso. Al mismo tiempo que entonaba “al higuí, al higuí, con la mano no, con la boca sí”, se acercaban los niños. Era difícil coger aquel pequeño fruto seco. El hombre, también llevaba una caja que, por encima de la caja, asomaban más higos pasos. Dejaba conscientemente la caja a un lado en el suelo, y los niños y niñas entraban en acción pero cuando agarraban algunas unidades, se llevaban la desagradable sensación de haberse llevado también el estiércol que se encontraba debajo.

Entre estos juegos y los paseos de disfrazados se divertían durante la tarde los allí presentes. Otros acudían al baile. Era el momento clave de la relación entre parejas y la oportunidad del conocimiento físico, agradable o desagradable, entre iguales, al quitarse la máscara que cubría el rostro de la persona de al lado.

El abrirse el período de las fiestas de invierno arrastra a ese, sublime si es necesario, fin del mismo. La quema de muñecos atiende a la despedida del Carnaval, con la algarabía y el baile o danza que acompaña. El “Entierro de la sardina” o arenque está rodeado de llantos y gemidos simulados, ropas de luto, marcha fúnebre y canciones que adornan su quema o lanzamiento al agua.

BIZIRIK DAGOEN ONDAREA

Nabaria da janariaren atala funtsezkoa dela denboraldi osoan: txerri-hilketak ematen dio hasiera aldiari, eta, orain dela gutxira arte, amaieran (Inauteriko asteartean edota Gozo-eltzeko igandean) otordu oparoak egiten ziren. Era horretan, abegi ona egiten zieten eske-egileei, eta, gainera, jaki horiek eguneroko dietan sartuta zeuden, eta errituzko funtsa ziren auzoko jaian, behia edo txerria hiltzean.

Euskal Herriko Inauteriak ospatzeko dauden egunak hainbat aldiz aldatu dira, XX. mendean behintzat. Nabardura bat egin behar dugu, aldaketa horiek arrazoi desberdinek eragin baitituzte; eta, bestek beste, hainbat herritako jaiegunak batera izan ez zitezen aldatu dira maiz, urteko lehen hilabetetik hasita.

PATRIMONIO VIVO

Es evidente que el apartado alimenticio es clave en todo el período: marca el inicio con la matanza del cerdo y el final (Martes de Carnaval e incluso Domingo de Piñata), hasta hace bien poco, repleto de copiosas comidas. Sirve para agasajar a los postulantes, forma parte de la dieta diaria y es el fundamento ritual de la fiesta vecinal al sacrificar un animal de vacuno o porcino.

Las fechas de realización de los diferentes Carnavales del País Vasco, han sufrido cambios, al menos a lo largo del siglo XX en varias ocasiones. Es necesario matizar que todas estas alteraciones se deben a diferentes causas; una de las cuales es el evitar la coincidencia de día o días, desde el primer mes del año, entre festejos de diferentes poblaciones.



Carnaval en Ibarra (Navarra)
Inauteria Ibararren (Nafarroa)

Bestalde, batzuetan ekitaldi berria sartu da egutegian, edo zabaldu egin da jaien denboraldia; horixe gertatu da kasu hauetan: Uitzin txerri bat hiltzen dute urtarileko lehenengo asteburuan; Lizartzan txahal bat hiltzen dute Inauteri ofizialaren aurreko astean; 2011ko Maskaradak urtarrilean hasi eta apirilean amaitu ziren; Eratsun, Leitza, Sunbilla, Ituren eta Zubieta herrietan, urtarileko asteburu eta egun desberdinetan ospatzen dute Inauteria; galdaragileak otsaileko lehenengo larunbatean ateratzen dira; inudeak eta artzainak otsaileko bigarren igandean irteten dira; Beskoitzeko "Oinak arin" dantza-taldea udalerrri osotik ibiltzen da eskean, hiru asteburutan.

Data desberdinetan era askotako ekitaldiak izaten dira. Itxuraz kaotikoa badirudi ere, horrek areago berresten du ekitaldiaren izaera informala, berezia eta askotarikoa, eta, bitxia izan arren, ondo txertatuta dago tradizioaren egitura erdi-zurrunetan.

Inauteriak garrantzi handia du Euskal Herrian; sustrai sendoak ditu gizartearen baitan. Hori oso nabaria da, herri batzuetan etengabe ari baitira lanean iraganeko kontuak berreskuratzeko (Bakaiku, Igantzi, Ihabar, Durango, Asparrena edo Kuartango herrietan), etengabe egiten baitira berrikuntzak, eta instituzioek maila ofiziala aitortu baitiete antzezpen batzuei, kultura-intereseko ondasun ez-materialak direla onartuta.

Otras son la de incorporar al calendario un nuevo evento o extender el período de los festejos, tal y como suceden con los casos siguientes: sacrificio de un cerdo el primer fin de semana de enero en Uitzin; en Lizartza, se mata una ternera la semana anterior al Carnaval oficial; las *Maskaradak* (Mascaradas) de 2011 comenzaron a principios de enero y finalizaron en abril; en Eratsun, Leitza, Sunbilla, Ituren o Zubieta celebran el Carnaval en diferentes fines de semana y días de enero; la salida de los caldereros es el primer sábado de febrero; las *inude* y *artzaiak* (nodrizas y pastores) salen el segundo domingo de febrero; el grupo de danzas "Oinak arin" de Beskoitze recorre todo el municipio, en cuestación, durante tres fines de semana.

Esta aparente caótica presencia de actos en diferentes fechas y de muy diversa índole, no hace sino refrendar la singular y plural realización informal, extrañamente insertada en las estructuras semi-rígidas de la tradición.

La importancia que tiene el Carnaval en el País Vasco y lo que ha calado en la sociedad, queda demostrado con la continua recuperación de elementos del pasado en diferentes localidades (Bakaiku, Igantzi, Ihabar, Durango, Asparrena, Kuartango... Foto 15), la innovación constante y el valor de rango oficial institucional que se ha dado a algunas de las representaciones convirtiéndolas en Bienes de Interés Cultural Inmaterial.

CKE II

Erakusketa

Exposición



I. Ekitaldia: BILDURRA

Acto 1: EL MIEDO



Bamburec, mozorroa
Urtarrila 20an,
San Joan Bataiatzailea

Máscara de Bamburec
20 de enero,
San Juan Bautista

Ratevo (Maleševo)
NETM Skopje,
zbk. / n° 17721
Mazedonia / Macedonia



Vasilichar, mozorroa
Ortodoxoen Urtebarria

Vasilichar, máscara
Año Nuevo ortodoxo

NETM Skopje, zbk. /n°
17567
Mazedonia / Macedonia



Deabrua - mozorroa
Urtebarri eskea

El Demonio – máscara
Cuestación de Año
Nuevo

Żywiec (Silesia), 2006
NETM Varsovia, zbk. PME
55885 / n° PME 55885
Polonia



Bušalo, mozorroa
Bušalo, máscara

Duboševica (Baranja), 1973
NETM Zagreb, zbk./ n°
24073
Kroazia / Croatia



Deabruaren mozorroa
Máscara de Diablo

Baranja eskualdea
NETM Zagreb, zbk./ n°
24465
Kroazia / Croatia



Deabruaren mozorroa
Máscara de Diablo

Baranja eskualdea /
Región de Baranja
NETM Zagreb,
zbk./ n° 24468
Kroazia / Croacia



Birkon, mozorroa

Birkon, máscara

Turčišće (Međimurje) 1981
NETM Zagreb,
zbk./ n° 25886
Kroazia / Croacia



Deabrua – mozorroa

Ahuntza (Urtebarri
erritu)

***El Diablo – máscara
La Cabra (ritual de Año
Nuevo)***

Ceplenița (Iași)
Sibiuko Astra Museum /
Astra Museo de Sibiu,
zbk./ n° 12689 P
Errumania / Rumania



Deabruaren mozorroa

Máscara de Diablo

Tesero, Fiemmeko arana /
Tesero, Valle de Fiemme
MUCGT, zbk./ n° 8694
Italia



Deabruaren mozorroa

Máscara de Diablo

Trentino
MUCGT, zbk./ n° 10906
Italia



*Txatal gizona (ta ter-
jast) – mozorroa
Laufarija*

***El hombre retal (ta
terjast) – máscara
Laufarija***

Cerkno (Cerkljansko), 1991
NETM Liubliana, zbk./ n°
EM 17143
Eslovenia



Txirlora-gizona (ta ličnat) – mozorroa
Laufarija

El hombre viruta (ta ličnat) – máscara
Laufarija

Cerkno (Cerkljansko), 1991
NETM Liubliana, zbk./ n° EM 17190
Eslovenia



Mamuxarro, mozorroa
Mamuxarro, máscara

Unanu (Nafarroa / Navarra)
Euskal Museoa / Museo
Vasco . Bilbao

II. Ekitaldia: ZEREMONIA

Acto 2: LA CEREMONIA



*Arlekin kapela,
"Capucia"*
*Gorro de Arlequin,
"Capucia"*

Valfloriana, 2006
MUCGT, zbk./n° 12111
Italia



*Kotilun gorri, txanoa
eta mozorroa*
*Máscara de Kotilun
gorri*

Beskoitze (Lapurdi/
Labourd)
Euskal Museoa / Museo
Vasco. Bilbao



*Lachè kapela,
"Ciapelón"*
*Sombbrero de lachè,
"Ciapelón"*

Romeno, Noneko harana
/ Romeno, Valle de Non.
1960 ca.
MUCGT, zbk./n° 12389
Italia



*Andregaia, mozorro
jostagarria*
*Senargaia, mozorro
jostagarria*

Carano, Fiemmeke harana,
1970 ca.
MUCGT
Italia

*La Novia, disfraz
festivo*
*El Novio, disfraz
festivo*

Carano, Valle de Fiemme,
1970 ca.
MUCGT
Italia



Bufoi kapela & mozorroa
Gorro de Bufón & máscara

Soraga, Fassako harana / Valle de Fassa, 2008
 MUCGT, zbk./ n° 12396, 10258
 Italia



Golde simetrikoa
Arado simétrico

Predazzo, Fiemmeko harana / Valle de Fiemme
 MUCGT zbk./ n° 3873
 Italia

III. Ekialdia: FARTSA

Acto 3: LA FARSA



Turoń

**Gabon eskea /
Cuestación de Navidad**

Dobra (Małopolska)
NETM Varsovia, zbk./ n°
PME 30193
Polonia



**Agurea – mozorroa
Ahuntza (Urtebarriko
erritua)**

**El Viejo – máscara
La Cabra (ritual de Año
Nuevo)**

Ceplenița (Iași)
Sibiuko Astra Museum,
zbk./ n° 12686 P
Errumania / Rumania



**Atsoa – mozorroa
Ahuntza (Urtebarriko
erritua)**

**La Vieja – máscara
La Cabra (ritual de Año
Nuevo)**

Ceplenița (Iași)
Sibiuko Astra Museum /
Astra Museum de Sibiu,
zbk./ n° 12688 P
Errumania



**Heriotza – mozorroa
Ahuntza (Urtebarriko
erritua)**

**La Muerte – máscara
La Cabra (ritual de Año
Nuevo)**

Ceplenița (Iași)
Sibiuko Astra Museum /
Astra Museum de Sibiu,
zbk./ n° 12687 P
Errumania / Rumania



**Ijitoa – mozorroa
El Gitano – máscara**

Turčišće (Međimurje), 1990
NETM Zagreb, zbk./ n°
27059
Kroazia / Croacia



**Ahuntza
Gabon eskea**

**La Cabra
Cuestación de Navidad**

Kąty Wrocławskie
(Baja Silesia), 1987
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME 49615
Polonia



Hartza – mozorroa
El Oso – máscara

Buhalnița (Iași)
Sibiuko Astra Museum /
Astra Museum de Sibiu,
zbk./ n° 12690 P
Errumania / Rumania



Hartz-hezitzailea
(Ijitua)- mozorroa
El Domador del Oso
(el Gitano)- máscara

Buhalnița (Iași)
Sibiuko Astra Museum /
Astra Museum de Sibiu,
zbk./ n° 12691 P
Errumania / Rumania



Agure mozorroa
(dziad)
Máscara de Viejo
(dziad)

Łękawica (Silesia), 1989
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME 50530
Polonia



Barrabana (Drab) –
mozorroa
Urtebarri eskea
El Granuja (Drab) –
máscara
Cuestación de Año
Nuevo

Kryg (Małopolska), 1982
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME 45230
Polonia



Heriotza - mozorroa
Urtebarri eskea
La Muerte - máscara
Cuestación de Año
Nuevo

Koniaków (Silesia), 1973
NETM Varsovia, zbk./ n°
PME 36882
Polonia



zurriduna (ta krastav)
– mozorroa
Laufarija
El apestado (ta kras-
tav) – máscara
Laufarija

Cerkno (Cerkljansko), 1992
NETM Liubliana,
zbk./ n° EM 17523
Eslovenia



*Izei-gizona (ta smrekov) –
mozorroa Laufarija*

*El hombre abeto (ta smrekov) –
máscara Laufarija*

Cerkno (Cerkljansko), 1992
NETM Liubliana, zbk./ n°
EM 17524
Eslovenia



*Zaku-gizona (ta žaklev) – mozorroa
Laufarija*

*El hombre saco (ta žaklev) – máscara
Laufarija*

Cerkno (Cerkljansko), 1988
NETM Liubliana,
zbk./ n° EM 17011
Eslovenia



*Gaiztoa (ta žleht) –
mozorroa Laufarija*
*El malvado (ta žleht) –
máscara Laufarija*

Cerkno (Cerkljansko), 1992
NETM Liubliana,
zbk./ n° EM 17521
Eslovenia



Txirula / Flauta

METM Skopje, zbk./ n° 13980
Mazedonia / Macedonia



Gaita

NETM Skopje, zbk./ n° 4799
Mazedonia / Macedonia



Behia
Vaca

Međimurje eskualdea
NETM Zagreb, zbk./ n°
22161
Kroazia / Croacia

COSTUMES



Andregaia
Ortodoxoen
Urtebarria

La Novia
Año Nuevo
ortodoxo

Beghnište (Tikveš)
NETM Skopje
Mazedonia /
Macedonia



Djolomar
(Agurea)
Ortodoxoen
Urtebarria

Djolomar
(El Viejo)
Año Nuevo
ortodoxo

Beghnište (Tikveš)
NETM Skopje
Mazedonia /
Macedonia



"Matazini" Banderàl
"Matazini" Banderàl

Carano, Fiemmeke harana, 1960 ca.
El Banderàl, Carano
Italia / Italy



Atorra
Atorra

Mundaka, Bizkaia
Euskal Museoa /
Museo Vasco.
Bilbao



Zamalzain
Zaldiko o
zamalzain

Zuberoa
Euskal Museoa /
Museo Vasco
Bilbao



Arabiarra
El Arabe

Radomyśl
(Podkarpackie),
2011
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME/65 /
PD/1-6
Polonia



Zaldia

Gabon eskea

Caballo
Cuestación de Navidad

Zwadroń (Silesia), 1975
NETM Varsovia, zbk./ n° PME 51820
Polonia



Kedar
garbitzailea
Urtebarri eskea

El deshollinador
Cuestación de Año
Nuevo

Żywiec
(Podkarpackie),
2010-2011
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME/19 /
PD/1-8
Polonia



Ahuntza

Ahuntza (Urtebarriko erritua)

La cabra

La Cabra (ritual de Año Nuevo)

Ceplenița (Iași)

Sibiuko Astra Museum / Astra

Museum de Sibiu zbk./ n° 12685 P

Errumania / Rumania



Margarita (Marjetica)

Laufarija

Margarita (Marjetica)

Laufarija

Cerkno

(Cerkljansko), 1991,

2011

NETM Liubliana,

zbk./ n° EM 17193,

2011-010.1

Eslovenia



Palako gizona (ta loparjev)

Laufarija

El Hombre de la pala (ta loparjev)

Laufarija

Cerkno

(Cerkljansko), 1991

NETM Liubliana,

zbk./ n° EM 17195

Eslovenia

ANTZERKIAREN KANPO



Deabrua
Urtebarri eskea

El Demonio
*Cuestación de
Año Nuevo*

Zwardoń (Silesia),
1954
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME
55443/1-5
Polonia

FUERA DEL TEATRO



Joalduna

Ituren (Nafarroa /
Navarra)
Iturengo Joaldunen
Elkartea



Afrikarra
El Africano

Radomyśl
(Podkarpackie),
2011
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME/66 /
PD/1-10
Polonia



Afrikarra
El Africano

Radomyśl
(Podkarpackie),
2011
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME/66 /
PD/1-10
Polonia



Herodes erregea – mozorroa
Herodes,
Gabonetako komedia
El Rey Herodes – máscara
Herodes,
Comedia de Navidad

Łękawica (Silesia), 1989
NETM Varsovia,
zbk./n° PME 50531
Polonia



Zaldia Herodes, Gabonetako komedia
Caballo Herodes, Comedia de Navidad

Świątokrzeskie eskualdea, 1969
NETM Varsovia,
zbk./n° PME 35016
Polonia



Argazkilaria Urtebarri eskea
El Fotógrafo Cuestación de Año Nuevo

Zwardoń (Silesia),
1954
NETM Varsovia,
zbk./n° PME 51848-
50, 51852
Polonia



Amama Urtebarri eskea
La Abuela Cuestación de Año Nuevo

Żywiec
(Podkarpackie),
2010-2011
NETM Varsovia,
zbk./n° PME/18 /
PD/1-8
Polonia



Ganbelua
Camello

Radomyśl
(Podkarpackie), 2011
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME/65/PD/1-2
Polonia



Markitos
Markitos

Zalduondo (Araba /
Álava)
Euskal Museoa /
Museo Vasco Bilbao



Kiskalitako
Txotxongiloa
Muñeco
carbonizado

Valda, Cembrako
harana/ Valle de
Cembra, 2009
MUCGT
Italia



Zamalzain
Zaldiko o
zamalzain

Zuberoa
Euskal Museoa / Museo Vasco
Bilbao



www.carnivalkingofeurope.it

Inauteria

Europako Erregea II

JAIK, DIBERTSIOA
ETA ERLIJIOA
EUSKAL HERRIAN

Carnaval

Rey de Europa II

FIESTAS, DIVERSIÓN
Y RELIGIÓN EN
EUSKAL HERRIA



© S. Yaniz

Inauteria eta Negua

Carnaval e Invierno

Testua /Texto: Emilio X. Dueñas.

Argazkiak /Fotos : Santiago Yaniz y Emilio X. Dueñas.

Disenua/Diseño: **motivación**
PUBLICIDAD

Inauteria Europako Erregea II

Inauteria eta Negua

JAIK, DIBERTSIOA ETA ERLIJIOA EUSKAL HERRIAN



Carnaval Rey de Europa II

Carnaval e Invierno

FIESTAS, DIVERSIÓN Y RELIGIÓN EN EUSKAL HERRIA

2010 - 2012

www.carnivalkingofeurope.it

www.euskal-museoa.org

*Kotilun gorri, txanoa
eta mozorroa*

***Máscara de Kotilun
gorri***

Beskoitze (Lapurdi/
Labourd)
Euskal Museoa /
Museo Vasco. Bilbao



SARRERA

Negua da Inauteriaren urtaro klimatologikoa. Are gehiago, Inauteria negua da: pantomima atseginak, olgeta zaratatsua eta hainbat adin-tartetako lagunentzako erakarpina. Baina, aldi berean, urtaro honek elkartzeko eta bateratze-lana egin behar du hainbat aldi txikirekin lotzeko, zehazki, liturgiak finkatutako aldiekin eta egutegiko santuen izendegiekin bat datozen jaiekin bateratzeko: abendua, epifania, garizuma... Batzuek zein besteek sustrai zehatzak dituzte, erromatarren garaian finkatutakoak.

Eliza katolikoak berez dituen edo xurgatu dituen oroitzapeneko ospakizunei dagokienez, ez da etenik egon ospakizun horiek egitean. Zalantzarik gabe Inauteriari lotuta dauden ospakizunak, berriz, sarritan debekatu dituzte, batez ere, Gerra Zibila piztu zenetik aurrera, gerrak iraun zuen bitartean: 1936-1939. Gobernu frankistak, Estatu osoan ateratako dekretu baten bidez, irmotasunez debekatu zuen Inauteriko ospakizunak egitea. Historia osoan izan den debeku-aldirik luzeena izan zen hori.

Horrek izugarrizko kaltea egin zion jaiari, salbuespenak alde batera utzita. 1976tik aurrera Inauteriko ospakizunak berriz egiten hasi zirenean, gorabehera handiak izan ziren alde eta herri batzuetatik besteetara; izan ere, aurreko garaian Inauteriak zuzenean bizi izan ez zituzten belaunaldiak jai horien zentzua galdua zuten hein handi batean.

Hala, bada, gaur egun ezin ditugu Inauteriak soilik berdindu maskara edo mozorroekin, desfile nabar eta askotarikoekin, leku publikoetan edo lokal itxietan egindako dantzaldiekin, edota erlijiozko ekitaldi batzuekin, horien sinonimoa balira bezala. Inauteriak antz handiagoa du sute bat egin eta herri-bazkaria prestatzen duen auzoko lagun-taldearekin, goiko osagai horiekin baino. Era berean, zerikusia du desfile koloretsu amaigabeetan banaka edo taldeka doazen mozorrodunekin, gehiago edo gutxiago, udalak emandako saria eskuratzeko asmoz lehiatzen diren horiekin. Edota tabernak, diskotekak eta kaleak betetzen dituzten kolore askotako mozorro-jantziekin. Baina talde txikiekin ere badu zerikusia, jaki eta sosa batzuen eske herriko etxe batetik bestera ibilbidea egiten duten taldeekin.

INTRODUCCIÓN

El invierno es la estación climatológica del Carnaval. Es más, el Carnaval es el invierno: divertidas pantomimas, jolgorio abrumador y sirve de atracción hacia las diferentes categorías de edad. Pero también es uno de los ciclos del año cuyo cometido es la asociación y unión de diversos (pequeños) ciclos, con fiestas que se corresponden con el santoral del calendario y con los períodos marcados por la liturgia: Adviento, Epifanía... Cuaresma. Tanto unas como otras, con determinadas raíces fijadas en la época romana.

Mientras que en las conmemoraciones, propias o absorbidas por la Iglesia Católica, no ha habido un corte en su realización, las consideradas inequívocamente de orden carnavalesco han sufrido prohibiciones en muchas ocasiones y, sobre todo, en el mismo momento que estalla la guerra civil y durante la duración de la misma: 1936-1939. Es el gobierno franquista, el que por medio de un decreto a nivel nacional, el que prohíbe con contundencia durante el período más largo de su historia, su celebración.

Esto ha hecho tanto daño, salvo excepciones, a la fiesta, que la vuelta, desde 1976, ha sido desigual según zonas y localidades, con una importante pérdida de sentido en las generaciones que no han vivido de forma directa su anterior época.

Por lo tanto, hoy en día no podemos hablar de Carnaval únicamente como sinónimo de máscara o disfraz, abigarrados desfiles variopintos, bailes en lugares públicos o locales cerrados y asistencia a diferentes eventos religiosos. El Carnaval más bien se asemeja a la concentración de vecinos que hacen una hoguera y preparan una comida popular. A interminables desfiles coloristas de disfrazados, en grupos o individualmente, que compiten, con mayor o menor profusión, por un premio otorgado por el ayuntamiento. A disfraces multicolores que salpican bares, discotecas e invaden las calles. Pero también a pequeños colectivos, que se dedican a proseguir con una tradición que se corresponde con un recorrido por las casas del pueblo en busca de viandas y algo de dinero.



Atorra

Atorra

Mundaka, Bizkaia
Euskal Museoa /
Museo Vasco.
Bilbao

NEGUKO JAIAK: UDAZKENEKO ETA GABONETAKO ALDIAK

Erabiltzen den hizkuntzak aurreko mendeetan zegoen pentsaeraren logika eta komunikazioa islatzen ditu. Kontakizunez, esaeraz eta atsotitzez beterik dago, eta, beraz, baita herriko jakintzaz ere, azaroaren 11ko egunak eskatzen duen bezala:

"San Martiñez hasten da negue"
(San Martinez hasten da negua)

"Zerri guztiei heltzen zaie San Martin eguna"

Txerria hiltzeko sasoia, *txarriboda* edo *xerriboda* egitekoa. Orain dela gutxira arte errituala zen; gaur egun, berriz, ia desagertuta dago, eta familia barruan noizbehinka egiten den jai-ospakizuna baino ez da.

Txerria hiltzean lortutako produktuak opari gisa ematen zaizkie eske-egileei, horiek auzoz auzo eta kalez kale ibiltzen baitira eske San Nikolas egunetik aurrera, hau da, abenduaren 6tik aurrera. Haur itxurako "apezpiku txiki" batek zuzentzen du segizioa, mitra eta makulua eskuan dituela, sari baliotsuaren bila: ez du ezer ematen, jaso egiten du.

FIESTAS INVERNALES: CICLOS DE OTOÑO Y NAVIDEÑO

El lenguaje en uso es el reflejo de la comunicación y de la lógica de pensamiento de siglos atrás. Se encuentra cargado de narraciones, dichos y refranes y, por ende, de sabiduría popular, tal y como exige el guión del día 11 de noviembre:

"San Martiñez hasten da negue"
(Por San Martín comienza el invierno)

"A cada cerdo le llega su San Martín"

Época de la matanza del cerdo, *txarriboda* o *xerriboda*. Hasta hace poco tiempo se trataba de un ritual, hoy en día prácticamente desaparecido el acto, se ha convertido en esporádico y festivo a nivel familiar.

Los productos derivados del sacrificio son el regalo entregado a los postulantes que, a partir del 6 de diciembre, San Nicolás, se encargan de recorrer barrios y calles. Un "Obispillo" infantil tocado con mitra y báculo en mano, dirige a su cortejo en busca del preciado obsequio: no da, si no que recibe.

Al día siguiente (7 de diciembre), aún



San Nikolaseko "Apezpiku txiki". Segura (Gipuzkoa)
El "Obispillo" de San Nicolás. Segura (Gipuzkoa)



Samaniegoko Mañetako Suak (Araba)
Fuegos en las "Mañas" de Samaniego (Araba)

Arabako hegoaldeko herri batzuetan (Samaniego, Kanpezu, Lagrán...), ohitura honek bizirik dirau oraindik: egun horren biharamunean (abenduren 7an), herriko erdiguneko hainbat tokitan suteak egiten dituzte, eta zuziak piztu eta zuziak eskuan hartuta kaleetatik joaten dira korrika (Argazkia:2). Bastidan, *erronda* egiten dute: segizioa, musika-banda eta gazteak eskutik helduta joaten dira, musikaren erritmoan dantzan, kaleetatik aurrera, eta, bitartean, su ematen diete egur-pilei eta ondorio bererako prestatu dituzten bestelako materialei. Amaieran, Udalak edo herriko biztanleek gonbidapena egiten diete bertaratutako lagun guztiei, gaztaina eta txorizo erreak jatera.

Hurrengo egunetan ere, normalean urtea bukatzean, suteak pizten dituzte. Sute horietan, ezertarako balio ez duten gauzak erretzen dituzte, gauza zaharrak edo zahagi hutsak. Sute berritzailea eta iturritik hartutako ura, biztanleen osasuna zaintzeko. Egun horietan hurbil dugu neguko solstizioa, egun batzuk lehenago edo geroxeago baita. Garai batean, egun horietan kobratzen zieten errenta etxean edo sailen jabeek maizterrei.

se mantiene la costumbre en algunos pueblos del sur de Araba (Samaniego, Kanpezu, Lagrán...) de preparar hogueras en diferentes puntos del centro y portar humeantes antorchas que se encienden y trasladan corriendo por las calles. En Labastida se realiza la "ronda": a medida que la comitiva, Banda de Música y los jóvenes agarrados de las manos, quienes van bailando al compás de la música, avanzan por las calles, se encienden los montones de leña y otros materiales preparados al efecto. Al finalizar, todos los presentes son invitados por el ayuntamiento o los habitantes del lugar, a castañas y chorizos asados.

Hogueras que se suceden días después, generalmente al finalizar el año. En ellas se queman los objetos inservibles, o viejos, y pellejos vacíos. Fuego renovador y agua que se cogía en la fuente para preservar la salud de los pobladores. Nos encontramos en fechas cercanas al Solsticio de Invierno, días antes, días después y, en otros tiempos, se establecía el cobro de arrendamientos de los dueños de casas o heredades a los inquilinos.

"Santa Luzia egune, txarria hiltzeko egune"

“Santa Luzia egune, txarria hiltzeko egune”
(Santa Luzia eguna, txerria hiltzeko eguna)

Jai horiei izen berriak jartzen zaizkie, azoken eta merkatuen izenak erabiltza: Santa Luzia, San Tomas, eta urteko azken asteazkenak, ostiralak eta larunbatak. Horietan guztietan, “kaxeroek”, hau da, baserritarrek, beren produkturik onenak eskaintzen zizkieten Gabonetako otordua prestatzeko jaki bila zebiltzane. Gaur egun, kasurik esanguratsuenak ditugu bizirik, XIX. mendearen bukaeratik orain arte hainbat udalerritan gorde izan diren azokak, besteak beste, Urretxu, Zumarraga, Bilbo, Donostia, Irun, Ordizia, Arrasate, Elgoibar, Tolosa, Lekeitio eta Azpeitikoak. Tradiziozko jai horien babesean, XX. mendearen bukaeratik hona, beste jai batzuk sortu dira, eta lehiaketak txertatu dira horien baitan: ogiaren azoka, nekazaritzako eta abeltzaintzako produktuena, eskulangintzako, etab.

Egun bat ere alde batera utzi gabe, Gabon gaua baino pixka bat lehenago, antzina Bizkaiko herri askotan eta gaur egun bakan batzuetan (Gernika, Iurreta, Lekeitio, Ea eta Abadiño), *Marijesiak* izeneko taldeak ibiltzen ziren herriguneetatik, Erdi Aroko musika-kutsuko kanta zahar bat abesten. Bederatzi gauean, kale txikietako eta plazetako isiltasuna hausten da: hiru gauek behin, hitzak eta doinua aldatzen dira.

Erliziozko sinesmen horiek argi azaltzen dira beste ohitura batzuetan, adibidez, etxeetan Gabonetako zuhaitzaren ondoan jaiotzak jartzean. Edo pertsonekin egiten diren antzezpenetan: horixe egiten da Bastidan, artzainen adorazioan.

Euskal lurraldeko beste leku batzuetan, pertsonaia jatun eta mozkor bat ibiltzen da pasieran, XX. mendearen amaieratik hona Euskal Herriko Gabonen nortasuna zehazten duen pertsonaia sinbolikoa. Olentzero da pertsonaia hori: gutxienez XIX. mendetik hona ahozko transmisioetik aterata den jentila, kristautasuna Pirinioetara nola iritsi zen ikusi zuen lekuko fidela, pampina bilakatuta gaztetxoek hara-hona eramaten dutena.

Olentzerori buruzko kontakizunak Gipuzkoatik eta Nafarroatik daude hedatuta; baina batez ere Lesaka, Oiartzun eta Bera herrietan gorde dute ohitura, ahalegin handia eginda. Beraiena, jatorra eta benetakoa den

(El día de Santa Lucía es el día para matar el cerdo)

Son fiestas renombradas con ferias y mercados, las de Santa Lucía, Santo Tomás y los últimos miércoles, viernes y sábados del año. En todas ellas los “casheros” (*baserritarrak*) ofrecían sus mejores productos a los que buscaban alimentos para hacer el menú en las fiestas navideñas. Hoy en día nos quedan los casos más significativos que, desde al menos, finales del siglo XIX, continúan conservándose en los municipios de Urretxu, Zumarraga, Bilbo, Donostia, Irun, Ordizia, Arrasate, Elgoibar, Tolosa, Lekeitio o Azpeitia entre otros muchos. Al calor de estas ferias tradicionales, desde finales del siglo XX, se han ido creando otras en las que se han insertado concursos: la del pan; las de productos agrícolas y ganaderos; las de artesanía, etc.

Sin saltarnos de fechas, unos días antes de Nochebuena, antiguamente en muchos pueblos de Bizkaia, hoy en día en unos pocos (Gernika, Iurreta, Lekeitio, Ea, o Abadiño), los grupos de *Marijesiak* recorren sus correspondientes núcleos, entonando una vieja canción de corte musical medieval. Se rompe el silencio en callejuelas y plazas durante nueve noches: cada tres con una letra y melodía diferentes.

Creencias religiosas que, también, se manifiestan en la colocación de belenes, junto al árbol de Navidad, en cada hogar. O representaciones con personas: es el caso de Labastida con la adoración de los pastores.

En otros lugares de la geografía vasca se pasea al personaje glotón y borrachín que, desde finales del siglo XX se ha convertido en el elemento simbólico identitario de la Navidad del País Vasco. Es *Olentzero*, un gentil, surgido de la transmisión oral, al menos desde el siglo XIX, fiel testigo de la llegada del cristianismo al Pirineo y convertido en un muñeco que es transportado por varios jovencitos.

Las narraciones de *Olentzero* se encuentran extendidas por Gipuzkoa y Nafarroa, pero son las poblaciones de Lesaka, Oiartzun y Bera, las que han sabido preservar, no sin esfuerzo, esta costumbre como algo genuino, propio y extendido al resto del país.

Como queda dicho, las cuestaciones infantiles de este ciclo se superponen: el

zerbait bezala gorde dute, eta Euskal Herriko gainerako lurraldeetara zabaldu dute gero.

Esan bezala, aldi honetan, haur-eskeak bata bestearen gainean jartzen dira: abenduaren 31n, *Glin glan* egiten dute Beran; urtarrilaren 1ean, *Urte Barri* dugu Bizkaian (gaur egun, ia ez dago inon bizirik); Sean, *Gare jotzeak* eta toberak ditugu Baztan haranean, Iturenen eta Altsasun, eta Errege Magoen desfilea hainbat herritan; 6an, gabonsariak izaten dira (gaur egun desagertuta); eta hurrengo igandean, *Astotxo Festa* egiten dute Lazkaon: familia santuaren Egiptorako ihesa antzetzten dute.

NEGUKO JAIK: INAUTERIAREN ATARIA

Urtarrilean eta otsailean, hainbat ospakizun ditugu egutegian, aurreko eta hurrengo aldiaren arteko lotura-lana egiten duten jaiak; hurrengo aldia zehatza da, ustez legezkoa dena ziurtatzen du, eta, gaur egun behintzat, bat dator hainbat Inauteriren ospakizunekin.

Erkidegoak ez ditu jai horiek Inauterietako berezko ekitalditzat jotzen, baina, berez, Inauteriaren zatiak dira.

Urtarrilean, hauek ditugu:

- 16a, San Antonio abadearen bezpera: suteak eta bedeinkapenak.
- 17a, San Antonio: animaliak eta produktuak bedeinkatzea. Produktuen zozketak; adibidez, Garain *errematiak* izena ematen diote ekitaldiari (erremateak).
- 20a, San Sebastian: gaur egun ondo errotuta dagoen Donostiako Danborrada. Gipuzkoako hiriburuko jai nagusia da. 24 orduz ez da isiltzen danborren zarata.
- 22a, San Bizente eta San Anastasio. Oionen prozesioa, zaindarien dantza eta Katxiren iraulaldia ("revolcón del Cachi") egiten dute, herriko banderaren azpian.

día 31, *Glin glan* en Bera; el 1 de enero, *Urte Barri* en Bizkaia, prácticamente inexistente en la actualidad; el 5, *Gare jotzeak* y "Cencerradas" en el Valle de Baztan, Ituren o Altsasu y cabalgatas de los Reyes Magos en innumerables localidades; el 6, "Aguinaldo", ya desaparecido; o el domingo siguiente, en Lazkao, la Astotxo Festa: representación de la huida de la Sagrada Familia a Egipto.

FIESTAS INVERNALES: LA ANTESALA DEL CARNAVAL

Durante los meses de enero y febrero, el calendario nos ofrece una serie de celebraciones que actúan a modo de bisagra entre el ciclo anterior y el específico que certifica lo supuestamente legítimo, coincidiendo incluso, al menos hoy en día, con diversos Carnavales.

No son fiestas y actos considerados como propios de Carnaval por la comunidad, aunque sí forman parte del mismo.

En el caso del mes de enero:

- El 16, Víspera de San Antonio Abad: hogueras y bendiciones.
- El 17, San Antonio: bendiciones de animales y productos. Subasta de productos, como en Garai, donde se conoce el acto como *Errematiek* (las rematas).
- El 20, San Sebastián: la ya arraigada Tamborrada de Donostia. Es la principal fiesta de la capital guipuzcoana. Durante 24 horas el ruido de tambores no cesa.
- El 22, San Vicente y San Anastasio. En Oion, procesión, Danza de los patronos y el "revolcón del Cachi", debajo de la bandera local.

Otsailean, aurreneko egunek erlijiozko debozioa zehazten dute, aurreko errituen isla gisa.

Otsailaren 2a Kandelario eguna da; garai batean, eta gaur egun ere bai, emakumeak elizara joaten ziren kandlekin, bedeinka zitzaten. Ekaitza zegoenean eta zegokion etxean hildako bat zegoenean, piztu egiten zituzten.

Otsailaren 3a San Blas eguna da. Leku askotan jakiak (gozokiak, galletak, etab.), kordioak eta xingolak bedeinkatzen dituzte, eztarria gaitzetatik babesteko; adibidez, Bilbon, Eibarren eta Iruñean. Milagron eta Azkoienen suteak pizten dituzte, eta erroskoak eta opilak egiteko ohitura dute.

Eta Santa Ageda egunera iritsi gara. Garai batean, Santa Agedaren bezperan ezkilak jotzen zituzten, eta gaur egun aski errotuta dago eskea egiteko ohitura, kanta abestuz edo dantza eginez.

Gazteriarren jaia da. Herri batzuetan, urte horretan soldaduska egin behar zuten soldadugaiek egiten zuten jaia. Alabaina, ez ziren haiek baserrietatik eta hiriguneetatik gora eta behera ibiltzen ziren bakarrik. Lehen oinez joaten zen, eta gaur egun, berriz, ibilgailu motordun batean.

Bizkaian, Gipuzkoan eta Araban, kantak abesten dira etxebizitzan aurrean, bertan bizi direnei eskainita. Nafarroan (Sakanan) eta Gipuzkoan (Aretxabaletan eta Eskoriatzan) zortziko eta auresku amaiezinak dantzatzen dituzte plazan, neskatxen arretra erakarri nahian.

HAURREN OSPAKIZUNAK

Nolabait, esan daiteke haurren parte-hartzea eta zeregina dela Inauterietan gutxien aldatu den gauza, galdu diren alderdiak alde batera utzita.

Alde batetik, mozzorro-jantziekin egiten diren saioak ditugu, hala eskoletan eta ikastoletan egiten direnak, nola udalek antolatzen dituzten ekitaldi ofizialetakoak.

En febrero, son sus primeros días los que marcan la devoción religiosa como reflejo de anteriores rituales.

El día 2, la Virgen de la Candelaria o *Kandelerio eguna*, las mujeres se acercaban, y hoy en día acuden, a la iglesia con velas para que fueran bendecidas. Se encendían en caso de tormenta y cuando había difuntos en la casa correspondiente.

El día 3, San Blas. Bendiciones de alimentos (caramelos, galletas, etc.), cordones y cintas para proteger la garganta ante enfermedades, en muchos lugares: Bilbo, Eibar o Iruñea. También se preparan hogueras en Milagro o Peralta y es costumbre la elaboración de roscos u opillas.

Y llegamos a Santa Águeda. En la víspera se tocaban las campanas y la cuestación con canción o danza se sigue manteniendo con más auge si es posible.

Es la fiesta de la juventud. En algunos pueblos eran los "quintos" que hacían la mili en ese mismo año, aunque no eran ni mucho menos los únicos, los que recorren caseríos (viviendas unifamiliares) y núcleos urbanos. Antes andando y ahora en vehículo a motor.

En Bizkaia, Gipuzkoa y Araba, son las canciones las que se entonan delante de la vivienda; dirigida a los moradores. En Nafarroa (comarca de Sakana) y Gipuzkoa (Aretxabaleta y Eskoriatza) son los *Zortzikos* y *Aureskus* interminables en la plaza, los que atraen la atención de las mozas.

LAS CELEBRACIONES INFANTILES

Se puede considerar que la participación y labor de niños y niñas, es lo que menos ha cambiado en el Carnaval, exceptuando lo que no ha perdurado.

Por un lado tenemos las sesiones con disfraces, tanto en cuanto a su elaboración como a su uso; a nivel de escuela e ikastola, como en los actos oficiales

Arlo horretan, haur-jolasak ditugu: normalean tradiziozkotzat jotzen diren jolasak (zaku-karrerak, bertako beste herri-kirol batzuk eta gozo-eltzeak) eta jolas berriak (gaztelu puzgarriak, ohe elastikoak, etab.).

Bestetik, nabaria da zein garrantzitsuak izan diren –eta hein batean gaur egun ere badiren– haur-eskeak eta haiei lotutako ospakizuna.

Osteguna jaieguna izaten zen eskolako haurrentzat. Hala egunak nola ekitaldiak izen desberdina hartzen dute lekuaren arabera: *Eguen zuri* eta *Carrastoliendas* (Carnestolendas izenetik eratorria) Bizkaian; *Urdai Lardero* eta *Ostegun Gizen* Gipuzkoan; *Carrastoliendas*, *Jueves Gordo*, *Jueves de Lardero* eta *Fiesta del gallo* (oilar-jaia) Araban; *Zingar arraultze* (xingarra eta arrautza), *Orakunde* eta *Egun ttun ttun* Nafarroan.

Jai horietan guztietan, ibilbide bera egiten zen herritik edo auzotik. Frutak, fruitu lehorrak, arrautzak eta hestebeteak biltzen zituzten. Orain dirua jasotzen dute. Bildutako guztiarekin, askari bat antolatzen zuten egun berean, arratsaldean.

Herri batzuetan (Gordexolan, Arrankudiagan, Elbeten, Lantenon, Anizen, Arizkun...), oilar bat eramaten zuten, kaiola edo saki batean, eta gero, herri batzuetan, *oilar jokoa* egiten zuten harekin. Joko horretan, bizirik dagoen hegazti bat kaxa batean sartzen da, gandorra kanpoan utzita, eta kaxa lurpean sartzen dute, zulo batean. Parte-hartzaileak, hau da, begiak estalita dituen neskato edo mutiko batek, oilarraren burua ukitu behar du, oilarra berarentzat hartzeko.

Zuiako haranean egiten zen Banderatxoaren jaiak (“Fiesta de la banderita”) bi talde izaten ziren. Batean mutilak eta bestean neskak zeuden. Talde bakoitzak parrokiako estandarte desberdin bat eramaten zuen. Lagranen eta Done Bikendi haranean egiten zen *Jueves de Lardero* jaiak ere elizako jantziak eta osagarriak eramaten zituzten. Bi kasu horietan, eta antzeko beste kasu batzuetan, “apezpiku txikiaren” irudia agertzen da berriz, abenduko San Nikolas eguneko erreferente polarizatua dena.

organizados por los ayuntamientos. En este mismo ámbito, se incorporan los juegos infantiles, generalmente los considerados tradicionales (carreras de sacos y otros juegos populares autóctonos o piñatas) y los de nuevo corte (castillos hinchables, camas elásticas, etc.).

Por otro lado, nos encontramos con la importancia que han tenido y que, en cierta forma mantienen, las cuestaciones infantiles con su celebración correspondiente.

El jueves era el día festivo para los niños de la escuela. Tanto el día como el acto continúan teniendo diferentes nombres según zona: *Eguen zuri* (Jueves blanco) y “*Carrastoliendas*” (derivado de Carnestolendas) en Bizkaia; *Urdai Lardero* y *Ostegun Gizen* (Jueves Gordo) en Gipuzkoa; “*Carrastoliendas*”, Jueves Gordo, Jueves de Lardero y la Fiesta del gallo en Araba; *Zingar arraultze* (tocino y huevo), *Orakunde* o *Egun ttun ttun* en Nafarroa.

El denominador común es el recorrido a efectuar por cada pueblo o barrio. Lo recogido eran frutas y frutos secos, huevos y embutidos. Ahora es dinero. Con todo ello se organizaba una merienda por la tarde del mismo día.

En algunos pueblos (Gordexola, Arrankudiaga, Elbete, Llanteno, Anitz, Arizkun...) se acompañan de un gallo, trasladado en una jaula o cesta, el cual servía posteriormente, en determinados casos, para realizar el *Oilar Jokoa* (Juego del gallo). Este juego consiste en enterrar el ave viva en una caja con la cresta fuera, a su vez en un hueco realizado en el suelo. El participante, un niño o niña con los ojos vendados, debe llegar a tocar la cabeza para quedárselo en propiedad.

En la “Fiesta de la banderita” del Valle de Zui, podíamos observar dos grupos. Uno de niños y otro de niñas. Cada grupo portaba un estandarte diferente de la parroquia. Indumentaria y aditamentos eclesiásticos también los había en la fiesta del “Jueves de Lardero” de Lagrán o San Vicente de Arana. En ambos casos, y en otros desaparecidos, surge de nuevo la imagen del “Obispillo”; referente polarizado del San Nicolás de diciembre.

MOZORRO-JANTZIAK ETA PERTSONAIK

Estetika eta *performanceak* norbanakoak dituen irudimenaren eta sormenaren ikusmen-lana irudikatzen dute: hezur-haragizko pertsonaiak, edota oihal eta kartoizko pertsonaiak.



"Markitos". Zalduondoko inauteria (Araba)
"Marquitos". Carnaval de Zaldueño (Araba)

Lehenbiziko multzoan, mozorrodunek, erabiltzen dituzten jantziak edukitzeaz gain, izengoiti bereziak dituzte, eta haurrek izen horiek baliatzen dituzte haiek xaxatzeko. *Mascaritas*, *máscaras*, *kokomarroak*, *marrauek*, *cácarros*, *cachis*, *zomorroak*, *kakoxak*, *txantxoak*, *cipoteros*, *mozorroak*, *zarramusqueros* eta *txatxoak* gero eta biziago aritzen dira, auzoak eta kaleak hartu ahala.

Senideen arropa zaharrak, ganbarako kutxan gordeta zeuden horiek, gazteek baliatzen zituzten, egun batzuetan beren ohiko zentzu ona utzi, eta jaiari zegozkion

DISFRACES Y PERSONAJES

Estética y *performance* hacen la labor visual de la imaginación y creatividad individual: personajes de carne y hueso; y personajes de tela y cartón.

Entre los primeros, los disfrazados se caracterizan, además de por las vestimentas que utilizan, por los apelativos con los que son conocidos y hostigados por los niños. "*Mascaritas*", "*máscaras*", *kokomarroak*, *marrauek*, "*cácarros*", "*cachis*", *zomorroak*, *kakoxak*, *txantxoak*, "*cipoteros*", *mozorroak*, "*zarramusqueros*", o *txatxoak*, intensifican su actuación a medida que ocupan barrios y calles.

Las ropas viejas de los familiares, las que se guardaban en una *kutxa* o baúl en el desván, servían a los jóvenes para, durante unos días abandonar su habitual sensatez y acariciar o sentir las vibraciones propias del festejo. El travestismo es lo más cómodo y, por lo tanto, lo más recurrido. No obstante los disfraces de *baserritarra* (campesino), señorito, nodriza y bebé, cura y monja, militar o personajes conocidos a nivel internacional, posibilitan el amplio abanico de representación.

El segundo grupo se compone de personajes específicos, tanto a nivel local, como zonal. Son denominaciones afines al elemento en cuestión (animales y oficios) o de origen dudoso: el oso o *hartza* con su dueño, los caldereros, los pastores y las ovejas, "la vieja", el antropomorfo *ziripot*, los aguerridos *zaku zaharrak* (sacos viejos), el inquieto *zaldiko* (caballo simulado), los buenos danzantes de las *Maskaradak* (*txerrero*, *gathuzain*, *zamaltzain* (caballo simulado), *banderari* (abanderado) y *kantinierts* o cantinera, o los que lo intentan (*xorrotzak* o afiladores, *kukuileroak* o *kherestuak* o castradores), *los kaskarotak*, *ponpierrak* y *kotilun gorriak* labortanos y los *bolantak*, junto a *zapurrak* (zapadores), *besta gorriak* y *basandereak* (señoras del

bibrazioak sentitzeko. Trabestismoa da erosoena, eta, beraz, gehienetan horixe da egiten dena. Hala ere, moztorro-jantzi batzuek esparru zabala hartzen dute barne, adibidez, baserritarra, jauntxoa, inudea eta haurtxoa, apaiza eta moja, militarra eta munduan barrena ezagunak diren beste pertsonaia batzuk.

Bigarren multzoan, pertsonaia zehatzak daude, hala herrikoak nola eskualdekoak. Haien izenak bat datoz dagokien osagaiaren izenarekin (animaliekin eta lanbideekin), baina batzuen jatorria zalantzazkoa da: *hartza* eta haren jabea, *galdaragileak*, *artzainak* eta *ardiak*, *atsoa*, *ziripot* antropomorfoa, *zaku zahar* zailduak, *zaldiko* urduria (itxurazko zaldia), Maskaradetako dantzari onak (*txerreroa*, *gathuzaina*, *zamaltzaina*—itxurazko *zaldia*, *banderaria*—banderaduna— eta *kantinierts*a edo *kantinera*), eta onak izateko ahaleginak egiten dituztenak (Lapurdiko *xorrotzak*



Hartza eta hartz-hezitzailea. Ituren (Nafarroa)
El oso y su domador. Ituren (Navarra)



Basusarriko inauteriko Kottilun-Gorri (Lapurdi)
Kotilun-gorri del Carnaval de Basusarri (Lapurdi)



Altsasuko "Momotxorroak" (Nafarroa)
"Momotxorroak" del carnaval de Alsasu (Navarra)



Ziripot. Lantzeko Inauteria (Nafarroa)
Ziripot. Carnaval de Lantz (Navarra)

bosque) de las *Kabalkadak* (Cabalgadas).

Existen muchos más, pero ahora nos detendremos en dos, significativamente diferentes. Por un lado, los *atorrak* de Mundaka. Vestidos con ropa femenina de tono blanco, el nutrido grupo conforma una estudiantina en la que se aprecian diversos instrumentos musicales (acordeones, violines, guitarras, bandurrias, o flautas), entonando canciones con letras al uso. Su recorrido por el centro del pueblo finaliza en el puerto ante una inusitada presencia de público que abarrotta el muelle.

Por otro lado, los *joaldunak* o portadores de cencerros. El acto principal consiste en la visita de los componentes del cortejo de un pueblo a su vecino. El último lunes de enero, los de Zubieta, primeramente dando una vuelta por el barrio Aurtiz, se juntan a éstos para llegar al centro de Ituren, donde lo recorrerán de un extremo a otro. Al día siguiente el itinerario es en sentido inverso. Estos

edo zorrotzaileak, eta kukuileroak, kherestuak edo zikiratzaileak), kaskarotak, ponpierrak eta kotilun gorriak, bolantak, eta Kabalkadetako zapurrak (zulatzaileak), besta gorriak eta basandereak.

Askoz ere pertsonaia gehiago dago, baina oraingoz bi hautatuko ditugu, guztiz desberdinak diren bi pertsonaia. Alde batetik, Mundakako *atorrak* ditugu. Emakume arropaz jantzita doaz, tonu zuriko arropaz. Talde handiak ikasleen musika-talde bat eratzen du; hainbat musika-tresna jotzen dituzte (akordeoiak, biolinak, gitarra, bandurriak eta flautak), eta ohiko letrak dituzten kantak abesten dituzte. Herriaren erdigunetik ibiltzen dira, eta portuan amaitzen da ibilaldia, kaia gainezka betetzen duten ikusleen aurrean.

Bestetik, *joaldunak* ditugu, joareak eramaten dituzten pertsonaia. Ekitaldi nagusian, herri bateko segizioa osatzen dutenak auzokoan herrira joaten dira. Urtarrileko azken astelehenean, Zubietakoek Auritz auzora jotzen dute, eta gero, Aurizkoekin bat eginda, Iturengo



Atorras. Mundakako konpartsak (Bizkaia)
Atorras. Comparsas de Mundaka (Bizkaia)

jóvenes, aunque tampoco faltan niños y adultos, se visten con pieles de ovejas, cencerros de diferentes tamaños, sayas por encima de los pantalones y altos gorros cónicos llamados ttuntturroak.

La diferencia con otros grupos de similares características de imagen, es el ritmo acompasado que marcan al unísono todos los componentes.

De los personajes vivos a los muñecos



Iturengo Joaldunak (Nafarroa)
Joaldunak de Ituren (Navarra)



Zamalzain. Maskarada Barkoxen (Zuberoa)
Zamalzain. Maskarada en Barkoxe (Zuberoa)

erdigunera joaten dira, eta herria alderik alde zeharkatzen dute. Hurrengo egunean, alderantzizko ibilbidea egiten da. Gazte horiek –eta haur eta heldu batzuk ere bai– ardi-larruz estaltzen dira, tamaina desberdinetako joareak eramaten dituzte, saiak janzten dituzte galtzen gainetik eta *ttuntturroak* deitutako txano koniko garaiak eramaten dituzte buruan. Irudi aldetik antzekoak diruditen beste talde batzuekin erkatuta, desberdintasun bat dute: talde hauetako kideek erritmo konpasatua markatzen dute, denek batera.

Alde batetik, bizirik dauden pertsonaiak ditugu; bestetik, zatitzeko, erretzeko edo uretara botatzeko fabrikatutako panpinak. Lantzeko *Miel Otxin* da ezagunena. Inauteriko astelehenean eta asteartean ateratzen dute kaleetatik, eta asteartean sutara botatzeko zigorra ezartzen diote, betiere, tiro batzuk egin ondoren. Zalduondon, *Marquitos* izeneko pertsonaia dago. Lehenik, zutoin luze batean paldoztatzen dute, eta, azkenik, predikariak hiltzen du, eta suteko sugarretan errauts bihurtzen da.

Lastozko panpina horiek beste izen batzuk hartzen dituzte: *Hombre de paja*, *Toribio*, *Gutiérrez*, *Porretero*, *Aittun aundia* eta *Zanpantzar*, besteak beste, Euskal Herrian barrena agertzen diren izen ugarien artean. Gehienak Arabako eta Nafarroako alderdi batzuetan daude bilduta. Bestalde, gehienak bat datoz iraganetik iritsi diren pertsonaiekin, baina batzuk XX. mendeko laurogeiko hamarkadatik aurrera sortu dira: *Sorgina*, *Aldabika*, *Intxisu* edo *Paloqui*.

Ez dakigu zein den denen sorburua eta zentzua. Hortaz, sinbolistek esanahi bila jotzen dute: batzuetan, pertsonaia mitologiko bat izaten da; besteetan, herria ikaratuta zuen bidelapurra.

fabricados para ser despedazados, quemados o lanzados al agua. El más conocido es *Miel Otxin* de Lantz. Es paseado el Lunes y Martes de Carnaval y, en este segundo día, es sentenciado a la hoguera, no sin antes recibir unos disparos. En Zalduondo es “Marquitos” el que, primeramente, es empalado en un largo poste para, finalmente, ser ajusticiado por el predicador y en las llamas de la hoguera quedar echo cenizas.

Existen más nombres para estos peleles: “Hombre de paja”, “Toribio”, “Gutiérrez”, “Porretero”, *Aittun aundia*, o *Zanpantzar* entre otros muchos que se reparten por la geografía del país. La gran mayoría se concentran en una parte de Araba y de Nafarroa. Se corresponden con los que proceden del pasado, pero también existen los que han ido creándose después de los años ochenta del siglo XX: *Sorgina*, *Aldabika*, *Intxisu* o “Paloqui”.

Desconocemos el origen y sentido de todos ellos. Lo cual incita a buscar un significado por parte de los simbolistas: desde un personaje mitológico, hasta un bandido que tenía atemorizada a la población.

BAT-BATEKO ETA ERRITUZKO ANTZEZPENAK

Herri batzuetan, Inauterietako egun nagusien aurrekariak egiten dituzte aurreko hiru ostegunetan: *Jueves de Compadres*, *Jueves de Comadres* eta haurren *Jueves Gordo*. Euskaraz izen hauek hartzen dituzte: *Gizakunde*, *Emakunde* eta *Orakunde*. Bizkaian Inauteri aurreko igandean egiten da, hain zuzen ere, *Basaratoste*, *Kanpora martxo* edo *Sasikoipetsu* izenak jasotzen dituen askaria eginez. Askari horretan, adin guztietako jendea biltzen da hurbileko belardi edo mendi batean, txerriki batzuk hartuta (txorizoak edo hirugiharra), eta piztutako sutearen aurrean erre eta jaten dituzte; gero, etxera itzultzen dira.

Egun horretan, astelehen eta asteartean bezala, gazteek, musikari batekin edo batzuekin lagunduta (akordeoi-jolea,

REPRESENTACIONES ESPONTÁNEAS Y RITUALES

En algunas localidades los prolegómenos de los principales días de Carnaval acontecen durante los tres jueves anteriores: "Jueves de Compadres", "Jueves de Comadres" y "Jueves Gordo" infantil. En *euskera* reciben diferentes nombres: *Gizakunde*, *Emakunde* y *Orakunde*. En Bizkaia es el domingo anterior al Domingo de Carnaval, con la merienda conocida por *Basaratoste*, *Kanpora martxo* o *Sasikoipetsu*, cuando gente de todas las edades acudían a un prado o monte cercano, con algunos productos derivados del cerdo (chorizos o panceta) para, delante del fuego encendido, asarlos y consumirlos, y regresar a sus hogares.

Este día, al igual que el lunes y martes, los jóvenes acompañados de uno o varios músicos (acordeonistas, dulzaineros o



"Miel Otxin". Lantzeko Inauteria (Nafarroa)

"Miel Otxin". Carnaval de Lantz (Navarra)



Albatzisketa (Gipuzkoa)
Albatzisketa (Gipuzkoa)

dultzaineroak edo txistulariak), eskeak egiten dituzte. Kasu horretan, fandangoak eta arin-arinak edota makil txiki dantzak egiten dituzte (Argazkia:12), eta horren truke saria jasotzen dute, egin duten ahaleginaren arabera: produktu horiekin hainbat afari egin ahal izango dituzte.

Talde txikiak etxetik etxe ibiltzen dira, eta bitartean kalean hau aurkituko dugu: herriko pertsonaia ospetsu batzuen parodiak, haurrek mozorrodunei botatako parrastadak, mozorrodunek zirikatzaileen eta neskaten atzetik egindako lasterketak –neskatxak beldur, lokatzez beteriko erratzekin zikinduko dituztelakoan–, pertsona eta etheen kontra botatako konfetiak edo simaurra, konpartsak, errondak eta ikasleen musika-taldeak kantak abesten –herrian edo Estatuan izandako gertakariak, kideen lanbideak edo botere faktikoari egindako erasoren bat aipatuz hitzetan–.

Bide publikoan beste pertsonaia bat agertzen zen. Pertsonaia hori “al higuí” jauna zen. Mozorroarekin edo mozorrorik gabe, makila luze bat eramaten zuen, eta bertatik zintzilik soka edo hari bat, eta pikupasa bat muturrean. Haurrengana hurbildu, eta doinu hau kantatzen zuen:

txistularis) hacen sus propias postulaciones. En este caso es el baile (Fandangos y Arin-arin) o las danzas con palos pequeños o *makil txiki dantzak*, las que se ejecutan para, a cambio, obtener una recompensa acorde con el esfuerzo realizado: los productos que servirán para una o varias cenas.

Mientras que pequeños grupos recorren casas, en la calle encontramos: las parodias de ciertos personajes famosos de la localidad; retahílas proferidas por los niños hacia los disfrazados; las carreras de estos últimos detrás de los provocadores y también de las muchachas que tenían



“Markitos” erretzen. Zalduondo (Araba)
Quema de “Marquitos”. Zalduondo (Araba)

“al higuí, al higuí, con la mano no, con la boca sí”. Zaila zen fruitu lehor txiki hori harrapatzea. Gizonak kutxa bat eramaten zuen, eta kutxa gainetik pikupasak ikusten ziren. Jakinaren gainean egonik, gizonak



Trabestismoa beti agertu izan da inauterietan. Basusarri (Lapurdi)
El travestismo se impone en todos los tiempo. Basusarri (Lapurdi)

lurrean uzten zuen kutxa, eta haurrak berehala hasten ziren mugitzen, baina pikupasa batzuk hartzen zituztenean, ustekabe desatsegina izaten zuten, pikupasen azpian zegoen simaurra ere hartzen baitzuten.

Jolas horiek egiten eta mozorrodunen pasierekin, han bilduta zeudenek ondo pasatzen zuten arratsaldean. Beste batzuk, berriz, dantzatzera joaten ziren. Une hori funtsezkoa zen bikoteen arteko harremanetarako, elkar ezagutzeko aukera baitzegoen; eta berdinen arteko elkartzeko hori atsegina edo desatsegina izan zitekeen, aldamenekoak zeraman mozorroa kendu, eta begitartea agerian uztean.

Neguko jaien denboraldiaren hasierak bukaerara eramaten gaitu, ezinbesteko bukaera gorenera. Panpinak erretzean, agur esaten zaio Inauteriari, algaraz eta horrekin batera egiten den dantzaz. “Sardina edo sardinazarra lurperatzeko” ekitaldian, itxurazko negarrak eta intziriak, eta doluzko jantziak ikusteaz gain, hileta-martxak eta kantak entzungo ditugu, erretzean edo uretara botatzean kantatzen diren doinuak.

ser emadurnadas con escobas llenas de barro; el lanzamiento de confeti o estiércol hacia personas e inmuebles; las comparsas, rondallas y estudiantinas entonando canciones cuyas letras hacían alusión a hechos acaecidos en el pueblo o el país, las profesiones de los componentes o promulgando un ataque al poder fáctico.

En la vía pública solía aparecer otro personaje. Era el señor del “al higuí”. Disfrazado o no, portaba un largo palo del que pendía una cuerda o hilo del que colgaba un higo paso. Al mismo tiempo que entonaba “al higuí, al higuí, con la mano no, con la boca sí”, se acercaban los niños. Era difícil coger aquel pequeño fruto seco. El hombre, también llevaba una caja que, por encima de la caja, asomaban más higos pasos. Dejaba conscientemente la caja a un lado en el suelo, y los niños y niñas entraban en acción pero cuando agarraban algunas unidades, se llevaban la desagradable sensación de haberse llevado también el estiércol que se encontraba debajo.

Entre estos juegos y los paseos de disfrazados se divertían durante la tarde los allí presentes. Otros acudían al baile. Era el momento clave de la relación entre parejas y la oportunidad del conocimiento físico, agradable o desagradable, entre iguales, al quitarse la máscara que cubría el rostro de la persona de al lado.

El abrirse el período de las fiestas de invierno arrastra a ese, sublime si es necesario, fin del mismo. La quema de muñecos atiende a la despedida del Carnaval, con la algarabía y el baile o danza que acompaña. El “Entierro de la sardina” o arenque está rodeado de llantos y gemidos simulados, ropas de luto, marcha fúnebre y canciones que adornan su quema o lanzamiento al agua.

BIZIRIK DAGOEN ONDAREA

Nabaria da janariaren atala funtsezkoa dela denboraldi osoan: txerri-hilketak ematen dio hasiera aldiari, eta, orain dela gutxira arte, amaieran (Inauteriko asteartean edota Gozo-eltzeko igandean) otordu oparoak egiten ziren. Era horretan, abegi ona egiten zieten eske-egileei, eta, gainera, jaki horiek eguneroko dietan sartuta zeuden, eta errituzko funtsa ziren auzoko jaian, behia edo txerria hiltzean.

Euskal Herriko Inauteriak ospatzeko dauden egunak hainbat aldiz aldatu dira, XX. mendean behintzat. Nabardura bat egin behar dugu, aldaketa horiek arrazoi desberdinek eragin baitituzte; eta, besteak beste, hainbat herritako jaiegunak batera izan ez zitezen aldatu dira maiz, urteko lehen hilabetetik hasita.

PATRIMONIO VIVO

Es evidente que el apartado alimenticio es clave en todo el período: marca el inicio con la matanza del cerdo y el final (Martes de Carnaval e incluso Domingo de Piñata), hasta hace bien poco, repleto de copiosas comidas. Sirve para agasajar a los postulantes, forma parte de la dieta diaria y es el fundamento ritual de la fiesta vecinal al sacrificar un animal de vacuno o porcino.

Las fechas de realización de los diferentes Carnavales del País Vasco, han sufrido cambios, al menos a lo largo del siglo XX en varias ocasiones. Es necesario matizar que todas estas alteraciones se deben a diferentes causas; una de las cuales es el evitar la coincidencia de día o días, desde el primer mes del año, entre festejos de diferentes poblaciones.



Carnaval en Ibarra (Navarra)
Inauteria Ibararren (Nafarroa)

Bestalde, batzuetan ekitaldi berria sartu da egutegian, edo zabaldu egin da jaien denboraldia; horixe gertatu da kasu hauetan: Uitzin txerri bat hiltzen dute urtarileko lehenengo asteburuan; Lizartzan txahal bat hiltzen dute Inauteri ofizialaren aurreko astean; 2011ko Maskaradak urtarrilean hasi eta apirilean amaitu ziren; Eratsun, Leitza, Sunbilla, Ituren eta Zubieta herrietan, urtarileko asteburu eta egun desberdinetan ospatzen dute Inauteria; galdaragileak otsaileko lehenengo larunbatean ateratzen dira; inudeak eta artzainak otsaileko bigarren igandean irteten dira; Beskoitzeko "Oinak arin" dantza-taldea udalerrri osotik ibiltzen da eskean, hiru asteburutan.

Data desberdinetan era askotako ekitaldiak izaten dira. Itxuraz kaotikoa badirudi ere, horrek areago berresten du ekitaldiaren izaera informala, berezia eta askotarikoa, eta, bitxia izan arren, ondo txertatuta dago tradizioaren egitura erdi-zurrunetan.

Inauteriak garrantzi handia du Euskal Herrian; sustrai sendoak ditu gizartearen baitan. Hori oso nabaria da, herri batzuetan etengabe ari baitira lanean iraganeko kontuak berreskuratzeko (Bakaiku, Igantzi, Ihabar, Durango, Asparrena edo Kuartango herrietan), etengabe egiten baitira berrikuntzak, eta instituzioek maila ofiziala aitortu baitiete antzezpen batzuei, kultura-intereseko ondasun ez-materialak direla onartuta.

Otras son la de incorporar al calendario un nuevo evento o extender el período de los festejos, tal y como suceden con los casos siguientes: sacrificio de un cerdo el primer fin de semana de enero en Uitzin; en Lizartza, se mata una ternera la semana anterior al Carnaval oficial; las *Maskaradak* (Mascaradas) de 2011 comenzaron a principios de enero y finalizaron en abril; en Eratsun, Leitza, Sunbilla, Ituren o Zubieta celebran el Carnaval en diferentes fines de semana y días de enero; la salida de los caldereros es el primer sábado de febrero; las *inude* y *artzaiak* (nodrizas y pastores) salen el segundo domingo de febrero; el grupo de danzas "Oinak arin" de Beskoitze recorre todo el municipio, en cuestación, durante tres fines de semana.

Esta aparente caótica presencia de actos en diferentes fechas y de muy diversa índole, no hace sino refrendar la singular y plural realización informal, extrañamente insertada en las estructuras semi-rígidas de la tradición.

La importancia que tiene el Carnaval en el País Vasco y lo que ha calado en la sociedad, queda demostrado con la continua recuperación de elementos del pasado en diferentes localidades (Bakaiku, Igantzi, Ihabar, Durango, Asparrena, Kuartango... Foto 15), la innovación constante y el valor de rango oficial institucional que se ha dado a algunas de las representaciones convirtiéndolas en Bienes de Interés Cultural Inmaterial.

CKE II

Erakusketa

Exposición



I. Ekitaldia: BILDURRA

Acto 1: EL MIEDO



Bamburec, mozorroa
Urtarrila 20an,
San Joan Bataiatzailea

Máscara de Bamburec
20 de enero,
San Juan Bautista

Ratevo (Maleševo)
NETM Skopje,
zbk. / n° 17721
Mazedonia / Macedonia



Vasilichar, mozorroa
Ortodoxoen Urtebarria

Vasilichar, máscara
Año Nuevo ortodoxo

NETM Skopje, zbk. / n°
17567
Mazedonia / Macedonia



Deabrua - mozorroa
Urtebarri eskea

El Demonio - máscara
Cuestación de Año
Nuevo

Żywiec (Silesia), 2006
NETM Varsovia, zbk. PME
55885 / n° PME 55885
Polonia



Bušalo, mozorroa
Bušalo, máscara

Duboševica (Baranja), 1973
NETM Zagreb, zbk. / n°
24073
Kroazia / Croatia



Deabruaren mozorroa
Máscara de Diablo

Baranja eskualdea
NETM Zagreb, zbk. / n°
24465
Kroazia / Croatia



Deabruaren mozorroa
Máscara de Diablo

Baranja eskualdea /
Región de Baranja
NETM Zagreb,
zbk. / n° 24468
Kroazia / Croacia



Birkon, mozorroa

Birkon, máscara

Turčišće (Međimurje) 1981
NETM Zagreb,
zbk./ n° 25886
Kroazia / Croacia



Deabrua – mozorroa

Ahuntza (Urtebarri
erritu)

***El Diablo – máscara
La Cabra (ritual de Año
Nuevo)***

Ceplenița (Iași)
Sibiuko Astra Museum /
Astra Museo de Sibiu,
zbk./ n° 12689 P
Errumania / Rumania



Deabruaren mozorroa

Máscara de Diablo

Tesero, Fiemmeko arana /
Tesero, Valle de Fiemme
MUCGT, zbk./ n° 8694
Italia



Deabruaren mozorroa

Máscara de Diablo

Trentino
MUCGT, zbk./ n° 10906
Italia



*Txatal gizona (ta ter-
jast) – mozorroa
Laufarija*

***El hombre retal (ta
terjast) – máscara
Laufarija***

Cerkno (Cerkljansko), 1991
NETM Liubliana, zbk./ n°
EM 17143
Eslovenia



Txirlora-gizona (ta ličnat) – mozorroa
Laufarija

El hombre viruta (ta ličnat) – máscara
Laufarija

Cerkno (Cerkljansko), 1991
NETM Liubliana, zbk./ n° EM 17190
Eslovenia



Mamuxarro, mozorroa
Mamuxarro, máscara

Unanu (Nafarroa / Navarra)
Euskal Museoa / Museo
Vasco . Bilbao

II. Ekitaldia: ZEREMONIA

Acto 2: LA CEREMONIA



*Arlekin kapela,
"Capucia"*
*Gorro de Arlequin,
"Capucia"*

Valfloriana, 2006
MUCGT, zbk./n° 12111
Italia



*Kotilun gorri, txanoa
eta mozorroa*
*Máscara de Kotilun
gorri*

Beskoitze (Lapurdi/
Labourd)
Euskal Museoa / Museo
Vasco. Bilbao



*Lachè kapela,
"Ciapelón"*
*Sombbrero de lachè,
"Ciapelón"*

Romeno, Noneko harana
/ Romeno, Valle de Non.
1960 ca.
MUCGT, zbk./n° 12389
Italia



*Andregaia, mozorro
jostagarria*

*Senargaia, mozorro
jostagarria*

Carano, Fiemmeke harana,
1970 ca.
MUCGT
Italia

*La Novia, disfraz
festivo*

*El Novio, disfraz
festivo*

Carano, Valle de Fiemme,
1970 ca.
MUCGT
Italia



Bufoi kapela & mozorroa
Gorro de Bufón & máscara

Soraga, Fassako harana / Valle de Fassa, 2008
 MUCGT, zbk./ n° 12396, 10258
 Italia



Golde simetrikoa
Arado simétrico

Predazzo, Fiemmeko harana / Valle de Fiemme
 MUCGT zbk./ n° 3873
 Italia

III. Ekialdia: FARTSA

Acto 3: LA FARSA



Turoń

**Gabon eskea /
Cuestación de Navidad**

Dobra (Małopolska)
NETM Varsovia, zbk./ n°
PME 30193
Polonia



**Agurea – mozorroa
Ahuntza (Urtebarriko
erritua)**

**El Viejo – máscara
La Cabra (ritual de Año
Nuevo)**

Ceplenița (Iași)
Sibiuko Astra Museum,
zbk./ n° 12686 P
Errumania / Rumania



**Atsoa – mozorroa
Ahuntza (Urtebarriko
erritua)**

**La Vieja – máscara
La Cabra (ritual de Año
Nuevo)**

Ceplenița (Iași)
Sibiuko Astra Museum /
Astra Museum de Sibiu,
zbk./ n° 12688 P
Errumania



**Heriotza – mozorroa
Ahuntza (Urtebarriko
erritua)**

**La Muerte – máscara
La Cabra (ritual de Año
Nuevo)**

Ceplenița (Iași)
Sibiuko Astra Museum /
Astra Museum de Sibiu,
zbk./ n° 12687 P
Errumania / Rumania



**Ijitoa – mozorroa
El Gitano – máscara**

Turčišće (Međimurje), 1990
NETM Zagreb, zbk./ n°
27059
Kroazia / Croacia



**Ahuntza
Gabon eskea**

**La Cabra
Cuestación de Navidad**

Kąty Wrocławskie
(Baja Silesia), 1987
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME 49615
Polonia



Hartza – mozorroa
El Oso – máscara

Buhalnița (Iași)
Sibiuko Astra Museum /
Astra Museum de Sibiu,
zbk./ n° 12690 P
Errumania / Rumania



Hartz-hezitzailea
(Ijitua)- mozorroa
El Domador del Oso
(el Gitano)- máscara

Buhalnița (Iași)
Sibiuko Astra Museum /
Astra Museum de Sibiu,
zbk./ n° 12691 P
Errumania / Rumania



Agure mozorroa
(dziad)
Máscara de Viejo
(dziad)

Łękawica (Silesia), 1989
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME 50530
Polonia



Barrabana (Drab) –
mozorroa
Urtebarri eskea
El Granuja (Drab) –
máscara
Cuestación de Año
Nuevo

Kryg (Małopolska), 1982
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME 45230
Polonia



Heriotza - mozorroa
Urtebarri eskea
La Muerte - máscara
Cuestación de Año
Nuevo

Koniaków (Silesia), 1973
NETM Varsovia, zbk./ n°
PME 36882
Polonia



zurriduna (ta krastav)
– mozorroa
Laufarija
El apestado (ta kras-
tav) – máscara
Laufarija

Cerkno (Cerkljansko), 1992
NETM Liubliana,
zbk./ n° EM 17523
Eslovenia



*Izei-gizona (ta smrekov) –
mozorroa Laufarija*

*El hombre abeto (ta smrekov) –
máscara Laufarija*

Cerkno (Cerkljansko), 1992
NETM Liubliana, zbk./ n°
EM 17524
Eslovenia



*Zaku-gizona (ta žaklev) – mozorroa
Laufarija*

*El hombre saco (ta žaklev) – máscara
Laufarija*

Cerkno (Cerkljansko), 1988
NETM Liubliana,
zbk./ n° EM 17011
Eslovenia



*Gaiztoa (ta žleht) –
mozorroa Laufarija*
*El malvado (ta žleht) –
máscara Laufarija*

Cerkno (Cerkljansko), 1992
NETM Liubliana,
zbk./ n° EM 17521
Eslovenia



Txirula / Flauta

METM Skopje, zbk./ n° 13980
Mazedonia / Macedonia



Gaita

NETM Skopje, zbk./ n° 4799
Mazedonia / Macedonia



Behia
Vaca

Međimurje eskualdea
NETM Zagreb, zbk./ n°
22161
Kroazia / Croacia

COSTUMES



Andregaia
Ortodoxoen
Urtebarria

La Novia
Año Nuevo
ortodoxo

Beghnište (Tikveš)
NETM Skopje
Mazedonia /
Macedonia



Djolomar
(Agurea)
Ortodoxoen
Urtebarria

Djolomar
(El Viejo)
Año Nuevo
ortodoxo

Beghnište (Tikveš)
NETM Skopje
Mazedonia /
Macedonia



"Matazini" Banderàl
"Matazini" Banderàl

Carano, Fiemmeke harana, 1960 ca.
El Banderàl, Carano
Italia / Italy



Atorra
Atorra

Mundaka, Bizkaia
Euskal Museoa /
Museo Vasco.
Bilbao



Zamalzain
Zaldiko o
zamalzain

Zuberoa
Euskal Museoa /
Museo Vasco
Bilbao



Arabiarra
El Arabe

Radomyśl
(Podkarpackie),
2011
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME/65 /
PD/1-6
Polonia



Zaldia
Gabon eskea
Caballo
Cuestación de Navidad

Zwadroń (Silesia), 1975
NETM Varsovia, zbck./ n° PME 51820
Polonia



Kedar
garbitzailea
Urtebarri eskea
El deshollinador
Cuestación de Año
Nuevo

Żywiec
(Podkarpackie),
2010-2011
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME/19 /
PD/1-8
Polonia



Ahuntza

Ahuntza (Urtebarriko erritua)

La cabra

La Cabra (ritual de Año Nuevo)

Ceplenița (Iași)

Sibiuko Astra Museum / Astra

Museum de Sibiu zbk./ n° 12685 P

Errumania / Rumania



**Margarita
(Marjetica)**

Laufarija

**Margarita
(Marjetica)**

Laufarija

Cerkno

(Cerkljansko), 1991,

2011

NETM Liubliana,

zbk./ n° EM 17193,

2011-010.1

Eslovenia



**Palako gizona (ta
loparjev)**

Laufarija

**El Hombre de la
pala (ta loparjev)**

Laufarija

Cerkno

(Cerkljansko), 1991

NETM Liubliana,

zbk./ n° EM 17195

Eslovenia

ANTZERKIAREN KANPO



Deabrua
Urtebarri eskea

El Demonio
*Cuestación de
Año Nuevo*

Zwardoń (Silesia),
1954
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME
55443/1-5
Polonia

FUERA DEL TEATRO



Joalduna

Ituren (Nafarroa /
Navarra)
Iturengo Joaldunen
Elkartea



Afrikarra
El Africano

Radomyśl
(Podkarpackie),
2011
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME/66 /
PD/1-10
Polonia



Afrikarra
El Africano

Radomyśl
(Podkarpackie),
2011
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME/66 /
PD/1-10
Polonia



Herodes erregea – mozorroa
Herodes,
Gabonetako komedia
El Rey Herodes – máscara
Herodes,
Comedia de Navidad

Łękawica (Silesia), 1989
NETM Varsovia,
zbk./n° PME 50531
Polonia



Zaldia Herodes, Gabonetako komedia
Caballo Herodes, Comedia de Navidad

Świątokrzeskie eskualdea, 1969
NETM Varsovia,
zbk./n° PME 35016
Polonia



Argazkilaria Urtebarri eskea
El Fotógrafo Cuestación de Año Nuevo

Zwardoń (Silesia),
1954
NETM Varsovia,
zbk./n° PME 51848-
50, 51852
Polonia



Amama Urtebarri eskea
La Abuela Cuestación de Año Nuevo

Żywiec
(Podkarpacie),
2010-2011
NETM Varsovia,
zbk./n° PME/18 /
PD/1-8
Polonia



Ganbelua
Camello

Radomyśl
(Podkarpackie), 2011
NETM Varsovia,
zbk./ n° PME/65/PD/1-2
Polonia



Markitos
Markitos

Zalduondo (Araba /
Álava)
Euskal Museoa /
Museo Vasco Bilbao



Kiskalitako
Txotxongiloa
Muñeco
carbonizado

Valda, Cembrako
harana/ Valle de
Cembra, 2009
MUCGT
Italia



Zamalzain
Zaldiko o
zamalzain

Zuberoa
Euskal Museoa / Museo Vasco
Bilbao



www.carnivalkingofeurope.it